

ABBREVIAZIONI DEI NOMI DEI PERSONAGGI

(AGUI.).....	Aguilaret
(AMIGO).....	Amigo
(AUCT.).....	Auctor
(AUT.).....	Autor
(BAD.).....	Badajo
(BARR.).....	Barrachelo
(BEA.).....	Beatrice
(BEAT.).....	Beatriz
(CAB.).....	Caballero
(CAM.).....	Camisera
(CANA.).....	Canavario
(CAN.).....	Canónigo
(COME.).....	Comendador
(COM.).....	Compañero
(COMP.).....	Compañero de Rampín
(COMPA.).....	Compañero de Ulixes
(CORT.).....	Cortesana
(DESP.).....	Despensero
(DIOM.).....	Diomedes
(ESB.).....	Esbirro
(ESC.1).....	Esclava de la cortesana[La 'marzufa']
(ESC.2).....	Esclava de la cortesana [Penda]
(ESCU.).....	Escudero
(OTRO).....	Otro [escudero]
(ESP. 1).....	Español
(ESP. 2).....	Español [amigo de la Lavandera]
(EST.).....	Estufero
(FRUT.).....	Frutarolo
(GAL.).....	Galindo
(GER.).....	Germán
(GRAN.).....	Granadina
(GUAR.).....	Guardarropa
(HIJA 1).....	Hija de la Napolitana
(HIJA 2).....	Hija de la Granadina
(JOD.).....	Jodío
(JUM.).....	Jumilla
(LAV.).....	Lavandera
(LOZ.).....	Lozana
(LOM.).....	Lombarda
(MAC.).....	Macero
(MAD.).....	Madalena
(MADR.).....	Madre
(MALL.).....	Mallorquina
(MAL.).....	Malsín
(MAR.).....	Mario
(MAS.).....	Mastro de casa
(MAST.).....	Mastresala
(MAY.).....	Mayordomo
(MON. 1).....	Monseñor =El señor de casa
(MON. 2).....	Monseñor
(NAP.).....	Napolitana
(NOT.).....	Notario
(OLIV.).....	Olivero
(PAJE).....	Paje [del caballero]
(OTRO P.).....	Otro paje [al lado de Senés]
(PAL.).....	Palafrenero
(PAST.).....	Pastelera
(PEC.).....	Pecigerolo
(PIER.).....	Pierreto
(POL.).....	Polidoro
(PORT.).....	Portugués
(RAM.).....	Rampín
(SALA.).....	Salamanquina
(SEN.).....	Senés

(SEÑ.).....	Señor de casa
(SEV.).....	Sevillana
(SIE.).....	Sieteañicos
(SIL.).....	Silvio
(SOB.).....	Sobrestante
(SOG.).....	Sogorbosa
(SOR.).....	Sorolla
(SUR.).....	Surto
(TER.).....	Teresa Hernández
(TÍA 1).....	Tía [de Lozana]
(TÍA 2).....	Tía [de Rampín]
(TINA).....	Tina
(TÍO).....	Tío [de Rampín]
(TRI.).....	Trigo
(TRIN.).....	Trinchante
(ULIX.).....	Ulixes
(VALE.).....	Valerían/Valerio
(VAL.).....	Valijero
(VEC.).....	Vecina [de la Lavandera]
(VIE.).....	Vieja
(VIEJO).....	Viejo [Tío de Rampín]

TAVOLA DELLE ABBREVIAZIONI

aff.	affermativo
afr.mo	africanismo
agg.	aggettivo, aggettivale
and.mo	andalusismo
Arg.	Argumento
avv.	avverbiale, avverbio
card.	cardinale
cat.	catalano
cat.mo	catalanismo
cfr.	confronta
comp.	comparativo
dim.	diminutivo
escl.	esclamativo
espr.	espressione
f.	femminile
funz.	funzione
indef.	indefinito
inf.	infinito
inter.	interiezione
interr.	interrogativo
it.	italiano
it.mo	italianismo
iter.	iteriezione
lat.	latino
lat.mo	latinismo
loc.	locuzione
m.	maschile
negaz.	negazione
num.	numerale
onom.	onomatopea
ord.	ordinale
p.	participio
pag.	pagina
pass.	passato
pers.	persona
plur.	plurale
port.	portoghese
pr.	proprio
Pról.	Prólogo
pron.	pronome
pres.	presente
qual.	qualificativo
quant.	quantità
rubr.	rubrica
s.	sostantivo
s. v.	sotto voce
sost.	sostantiva, sostantivato
superl.	superlativo
v.	verbo
val.	valenziano

A

- abad:** s. m. , ‘abate’
 XXXII, 328, 20, (LOZ.): para que haga que vaya el **abad** luego a Su Santidad
 XXXII, 329, 10, (POL.): el **abad** y el capitán que envió la señora Julia, demandaban al senador de merced vuestro criado
 XXXIII, 334, 26, (SALA.): el **abad** lo sacó
- abadía:** s. f. , ‘abbazia’
 XXXIII, 335, 5, (SALA.): como vienen los dos mil ducados del **abadía**, los mil son míos
- abajar:** verbo
 1) ‘abbassare’
 III, 180, 12, (TIA 1): Si os hablare, **abajá** la cabeza
 XVIII, 257, 23, (RAM.): ellas no **abajan** la cabeza
 2) ‘scendere’
 XXIV, 294, 9, (PAST.): miráme por la botica, que luego **abajo**
- abajo:** avv. luogo
 1) ‘giù’, ‘sotto’, ‘basso’
 III, 180, 11, (TIA 1): yo quiero ir **abajo**
 III, 180, 12, (TIA 1): cuando él estará **abajo**
 XVI, 244, 19, (RAM.): y ésta de **abajo** es de mujeres
 XVI, 247, 3, (TRI.): ¡Ven **abajo**, daca un cojín para esta señora, [...]!
 XIX, 261, 21, (MAST.): Pues vení vos **abajo**
 XIX, 264, 28, (MAC.): Pues vení vos **abajo**
 XXIII, 286, 23, (LOZ.): sahumaos por **abajo** con lana de cabrón
 XXIII, 286, 27, (LOZ.): echar por **abajo** y por la boca toda la ventosidad
 XXV, 302, 5, (LOZ.): ¡Madalena, ven **abajo**, que yo me quiero ir!
 XXIX, 317, 12, (LOZ.): Pues vení **abajo**
 2) ‘in seguito’
 Pról., 169, 1: ha administrado ella y un su pretérito criado, como **abajo** diremos
- abarraganada**¹: s. f. , ‘mantenuta’
 XX, 269, 13, (VAL.): no se habla de amancebadas ni de **abarraganadas**
- Aben-Rey:** nome pr. di pers. ‘Aben-Rey’
 XVIII, 260, 4, (JOD.): Aben-Ruiz y **Aben-Rey** serán en Israel [refr.]²
- Aben-Ruiz:** nome pr. di pers. ‘Aben-Ruiz’
 XVIII, 260, 4, (JOD.): **Aben-Ruiz** y Aben-Rey serán en Israel [refr.]
- abrazado:** p. pass. del v. “abrazar” in funz. agg. , ‘abbracciato’
 XVII, 254, 17, (RAM.): él estaba **abrazado** con otra
- abreviar:** verbo, ‘abbreviare’, ‘farla breve’
 XXI, 276, 10, (VAL.): por **abreviar**, cuando va ya al campo final
- abrir:** verbo, ‘aprire’
 XIV, 231, 1, (RAM.): **Abrilde** vos la puerta, que él hará su oficio³
 XIV, 237, 12, (TIA 2): ¡Sobrino, **abrí**, catá el sol que entra por todo!
 XVII, 251, 12, (RAM.): el sacristán con el cirio pascual se lo **abrió**⁴
 XIX, 262, 3, (MAST.): solicitá que me **abra**
 XIX, 262, 5, (RAM.): ¿**Abrirele?**, que se enfría
 XIX, 264, 26, (MAC.): decilde a esa señora que nos mande **abrir**
 XIX, 265, 8, (MAC.): rogá que nos **abra**

¹ - “Abarraganada”, cfr.LMSO: «Mujer que tiene con un hombre comercio ilícito y continuado. Vivía en la misma casa que su amante y gozaba de una situación casi igual que la esposa aunque sin derechos civiles, de tal manera que antiguamente, podía significar «Mujer legítima, aunque de condición desigual y sin el goce de los derechos civiles»DRAE. Se diferencia de la ‘amancebada’ en que para ésta la cohabitación con su amante no es ni necesaria ni frecuente y de la ‘concubina’ en que ésta coexiste o puede coexistir, con la esposa legal del que se dedica a tal trato [...].»

² - Nell’edizione critica de *La Lozana andaluza*, di Damiani-Allegra, Madrid, Porrúa Turanzas, 1975, p. 175, nota 25, si propone l’ipotesi che possa trattarsi di un proverbio ebreo di cui però non si è trovata nessuna attestazione.

³ - L’espressione **abrir las puertas** va letta in chiave erotica, cosí come “cerrar las puertas”. Cfr. FLOR.: s. v. “cerrar”.

⁴ - “Abrir”, cfr. DICC. EQUIV. : «Descubrir o hacer patente lo que está oculto».

XIX, 265, 14, (RAM.):	¿Queréis que abra ?
XXI, 277, 6, (VAL.):	no abren público ¹ a los que tienen por oficio andar a pie
XXII, 279, 3, (VAL.):	abríme y guardá bien a vuestra ama
XXII, 281, 1, (LOZ.):	Andá, abrilde
XXIV, 294, 16, (COM.):	no quiso abrir a quien se lo dio
XXV, 300, 15, (LOZ.):	¡Por mi vida y vuestra, abre , abre!
XXV, 300, 15, (LOZ.):	¡Por mi vida y vuestra, abre, abre !
XXV, 300, 26, (LOZ.):	¿Oyes, Madalena?: no abras a nadie
XXIX, 319, 5, (LOZ.):	que no coma vuestra hija menestra de cebollas, que abre ² mucho
XXX, 321, 13, (VALE.):	Tif, taf. Señora Lozana, mandános abrir

[**abueta**: cfr. v. **agüela**]

abundantemente: avv. quant. , ‘abbondantemente’

XV, 241, 9, (RAM.): cuantas cosas se pueden pensar que sean menester, **abundantemente**

acá³: avv. luogo, ‘qua’

XIV, 237, 18, (TIA 2):	No toméis fatiga, andad acá
XV, 239, 16, (LOZ.):	Pues vení acá
XVI, 247, 18, (JOD.):	Quédeseme acá hasta mañana
XVI, 248, 26, (JOD.):	Ven acá , dame tres ducados
XVI, 253, 9, (LOZ.):	Dame acá aquel espejo de alinde
XVIII, 259, 7, (VIE.):	¡Comé presto y vení acá !
XIX, 263, 1, (MAST.):	Vení acá , mancebo
XIX, 267, 21, (LOZ.):	Señor, acá queda metido en mi ánima
XXI, 278, 1, (VAL.):	Cuanto son allá de buenas, son acá de mejores
XXIII, 286, 2, (LOZ.):	él me dijo que viniese acá
XXIV, 290, 3, (SIL.):	¡Qué voltar acá !
XXIV, 290, 7, (AUT.):	¡Hola! ¡ Acá , acá!
XXIV, 290, 7, (AUT.):	¡Hola! ¡ Acá , acá !
XXIV, 292, 7, (COM.):	toda se está meneando, y el ojo acá
XXV, 300, 9, (LOZ.):	yo quiero venir cada día acá
XXVI, 304, 24, (MAR.):	Señora Lozana, acá
XXVI, 305, 12, (GER.):	Ven, acá , llama tú aquel chapinero
XXVI, 305, 16, (GER.):	Ven acá , saca aquí cualquier cosa que coma
XXVII, 311, 19, (NOT.):	¡Pues vení acá , Peranzules!
XXIX, 316, 11, (SEN.):	¡Señora Lozana, acá , acá, mira acá arriba!
XXIX, 316, 11, (SEN.):	¡Señora Lozana, acá, acá ; mirá acá arriba!
XXIX, 316, 11, (SEN.):	¡Señora Lozana, acá, acá; mirá acá arriba!
XXX, 322, 4, (VALE.):	Señora, salí acá fuera
XXXI, 325, 9, (RAM.):	Anda acá , y compradme vos las especias
XXXIII, 332, 4, (LOZ.):	¡Dámelas acá !
XXXIII, 332, 27, (TRIN.):	Dad acá una cuerda
XXXIII, 333, 7, (TRIN.):	Ven acá , señora, ayudáme a tirar este puerco

acabada: p. pass. del v. “acabar” in funz. agg. , ‘finita’, ‘doma’

XX, 271, 7, (VAL.): Hay putas [...], vencidas y no **acabadas**

acabar: verbo, ‘finire’, ‘terminare’

I, 176, 3:	Acabado el pleito [...], acordaron de morar en Jerez
XX, 270, 13, (VAL.):	Pues dejáme acabar
XXIX, 316, 2, (RAM.):	Acabá , vení, que es venida aquella madre

acarreo: s. m. , ‘trasporto’, ‘traffico commerciale’

XV, 241, 10, (RAM.): en cualquier tierra de **acarreo**

acatada: p. pass. del v. “acatar” in funz. agg. , ‘rispettata’

IV, 185, 11: fue d’él muy bien tratada, y de sus servidores y siervas muy bien servida y **acatada**

¹- Nell’edizione italiana de *La Lozana Andaluza* a cura di L. ORIOLI, Milano, Adelphi 1970, si traduce questo sintagma con il verbo “concedersi”. Credo però che si possa leggere questa espressione anche tenendo in considerazione la differenza che esisteva tra prostitute “públicas” e “encubiertas”, cfr. Lacarra, M. E. , “La evolución de la prostitución en la Castilla del siglo XV [...]”, in *Fernando de Rojas and Celestina. Approaching the Fifth Centenary* (Atti International Conference Univ. Purdue 21- 24 novembre 1991), Madison 1993, pp. 33- 78.

²- In questo contesto il verbo “abrir” è relativo all’organo femminile. Come suggerisce J. JOSET nelle sue annotazioni all’edizione de *La Lozana Andaluza*, ancora inedita, ci si riferisce probabilmente agli effetti diuretici della cipolla come ritenuto dalla farmacologia antica.

³- Cfr. D. EQUIV. p. 34 : «la noción de proximidad se refiere al órgano sexual de ambos sexos.[...].También aparece como exclamación durante el acto sexual».

IV, 185, 12:	Pues ¿de sus amigos no era acatada y mirada?
aceite : s. m. , ‘olio’ II, 178, 6, (LOZ.): VII, 196, 18, (TER.): VIII, 200, 2, (LOZ.):	Sabía hacer hojuelas, [...], hormigos torcidos con aceite ahí veremos si es <i>de nobis</i> , y si los tuerce con agua o con aceite dejá hacer a quién, de un puño de buena harina y tanto aceite , si lo tenéis bueno, os hará una almofía llena
aceituna : s. f. , ‘oliva’ XII, 222, 12, (LAV.):	me vale más lo que me dan los mozos: [...], fruta, aceitunas
acero : s. m. , ‘acciaio’ XIV, 236, 10, (LOZ.):	¡A tiempo y fuerte, que es acero ! ¹
[cat.] ací : avv. luogo, ‘qui’ X, 204, 1, (SOR.): X, 204, 1, (SOR.): X, 204, 4, (SOR.): X, 204, 5, (SOG.): X, 204, 14, (MALL.): X, 204, 18, (MALL.):	<i>Ven ací, mon cosín Aguilaret</i> <i>Veniu ací, mon fil.</i> <i>¡Ma comare! Feu-vos ací, veureu vostron fill</i> <i>Vens, ací, tacañet</i> <i>Veniu ací, bona dona</i> <i>Que ací ma filla vos farà tot quan vos le comenareu</i>
acoger ² : verbo, ‘accogliere’, ‘ospitare’ VI, 191, 12, (LOZ.): VI, 192, 15, (LOZ.):	Y como fui allá, no me querían acoger aquel mozo mandó a la madre que me acogiese
acompañar : verbo, ‘accompagnare’ I, 175, 5: VII, 195, 4, (LOZ.): XVIII, 257, 19, (RAM.): XVIII, 259, 6, (VIE.):	fue necesario que acompañase a su madre fuera de su natural anoche la vino acompañar , ya tarde unas a otras se acompañan que hiléis para ellas y que las acompañéis
aconsejar : verbo, ‘consigliare’ XXIX, 318, 4, (GRAN.): XXIX, 318, 5, (LOZ.):	Mirá, ¿qué me aconsejáis ? Lo que os aconsejé siempre
acontecer : verbo, ‘succedere’ XVII, 253, 3, (AUCT.):	¡Mirá qué le aconteció !
acordar : verbo 1) ‘stabilire’, ‘decidere’ I, 176, 5: XII, 212, 21, (LOZ.): 2) ‘ricordarsi’ V, 187, 20: VII, 197, 4, (TER.): VII, 197, 5, (TER.): VII, 197, 6, (TER.): XXXIII, 334, 13, (TRIN.): 3) ‘svegliarsi’ XIV, 236, 5, (RAM.):	acordaron de morar en Jerez acordá dónde iremos a dormir Y acordándose de su patria, quiso saber luego quién estaba aquí de aquella tierra Dios me acuerde para bien por sus cabellos me he acordado , que cien veces os lo he quesido decir ¿ Acordáisos el otro día cuando fuimos a ver la parida, si vistes aquella que la servía, que es madre de una que vos bien sabéis? Yo, de vuestra merced, y acuérdese Tarde acordastes
acto : s. m. , ‘atto’, ‘azione’ Arg., 172, 14:	no hay persona [...], que no vea claro ser sacado de sus actos
[lat.] acutissimus : grado sup. dell’ agg. qual. “ <i>acutus</i> ”, ‘acutissima’ V, 190, 6:	<i>Non est mirum acutissima patria</i>
adafina : s. f. , ‘fricasea’ ³ XVI, 244, 12, (RAM.):	¿[...], es mañana sábado, que hacen el adafina ?
Adalí : s. m. , der. da Adalíd ¹ , ‘capitano’, ‘guida’	

¹ - Ricordo che in FLOR., l’espressione “dar el acero” corrisponde a “*futuere*”.

² - “Acoger”, cfr. LMSO: 1°Germ.: «Huir, esconderse de algo. Refugiarse huyendo». 2°: «juntarse, asociarse una puta con un rufián». In riferimento al primo significato credo si debba considerare il fatto che la Lozana era arrivata a Roma in fuga dalla Spagna.

³ - “Adafina”, cfr. AUT.: «Cierta género de guisado de que usaban los judíos en España».

- XXXIII, 332, 18, (LOZ.): ¿Dónde estáis? ¡**Adalí**, Fodolí!
- Adamuz**: toponimo, ‘Adamuz’
II, 178, 2, (LOZ.): Pensá, señora, que la teníamos de **Adamuz**
- adelantarse**: verbo, ‘affrettarsi’, ‘spingersi avanti’
XVIII, 257, 1, (RAM.): Si aquel jodío no **se adelantara**, esta celosía se vende
- adelante**: avv. luogo,
1) ‘avanti’
XII, 212, 6, (RAM.): Pues **adelante** lo veréis
XVII, 250, [rúb.]: para que se entienda lo que **adelante** ha de seguir
- 2) in loc. avv. **de aquí adelante**, ‘d’ora in avanti’
XXII, 279, 11, (LOZ.): **de aquí adelante** que sé cómo se baten las calderas
- aderezada**: agg. qual. , ‘adornata’, ‘arredata’
XVIII, 259, 28, (TRI.): Sobí, señora, en casa vuestra. Veisla **aderezada** y pagada
- adío**: inter. , it.mo, ‘addio’
XIII, 226, 3, (RAM.): **Adío**
XIII, 226, 4, (EST.): ¡**Adío**, caballeros de castillos!
XXVII, 309, 10, (PIER.): Cabo d’esquadra de vuestra merced, señora Lozana; **adío**, adío
XXVII, 309, 10, (PIER.): Cabo d’esquadra de vuestra merced, señora Lozana; adío, **adío**
- adivas**: s. f. plur. , ‘infiammazione della gola’
XXX, 322, 3, (LOZ.): Vivas y **adivas**, siempre coplica ²
- administrar** : verbo, ‘gestire’ , ‘amministrare’
Pról.,167, 6: personas que supieron dar la manera para **administrar** las cosas a él pertenecientes
Pról.,169, 1: **ha administrado** ella y un su pretérito criado
- adobado**: s. m. , ‘stufato’
II, 177, 13, (LOZ.): Pues ¿**adobado** no hacía?
- adobar**: verbo, ‘acconciare’ , ‘sistemare’
IX, 202, 19, (BEAT.): van por Roma **adobando**³ novias y vendiendo solimán labrado
XXIV, 297, 13, (LOZ.): Calla, que yo te lo **adobaré**
- adonde**: avv. luogo, ‘dove’
I, 176, 12: vino a Sevilla, **adonde** halló una su parienta
XXVI, 303, 10, (LOZ.): Andá allí **adonde** yo he estado
- [it.] **adonque**: avv. modo, ‘ordunque’
III, 182, 11, (DIOM.): *Ecco **adonque** due anime in uno core*
- adorar**: verbo, ‘adorare’
XII, 213, 15, (LOZ.): Aquéllos se hacen **adorar**
- aduana**: s. f. , ‘dogana’⁴ [germ.:«Mancebía»]
XV, 240, 9, (RAM.): Aquí es el **aduana**
XVI, 250, 7, (RAM.): A la **Aduana**
- aduanar**: verbo, ‘dichiarare alla dogana’
XV, 240, 10, (LOZ.): ¿Qué **aduanaré**?
- [advertencia: cfr. v. **avertencia**]
- [lat.] **aetas, atis**: s. f. , ‘età’
XXVIII, 314, 3, (MON.1): ***Etatem** habet?*

¹- “Adalid” LMSO: El que de acuerdo con un fullero se coloca detrás de los jugadores mirando las cartas por encima del hombro y se las comunica a su compañero por señas y gestos. Se dice así porque «sirve de guía», que es el sentido literal de ‘adalid’.

²- Espressione dal tono canzonatorio, giocata sulla rima, priva di alcun significato. L. ORIOLI, ed. it., la traduce cosí: «Giá, cima e lima fanno rima».

³- “Adobar”, cfr. LMSO: «preparar a las que han perdido su virginidad haciéndolas pasar por vírgenes»

⁴- “Aduana”, cfr. LMSO.

afán: s. m. , ‘ansia’ , ‘inquietudine’ , ‘lavoro affannoso’	
XVIII, 260, 1, (LOZ.):	dijo: afán , mal afán venga por ella ¹
XVIII, 260, 1, (LOZ.):	dijo: afán, mal afán venga por ella
afear: verbo, ‘imbruttire’	
VIII, 200, 16, (LOZ.):	Que agora este duelo de la cara me afea
afeitada ² : p. pass. del v. “afeitar” in funz. agg. , ‘depilata’ , ‘abbellita’	
XI, 206, 23, (NAP.):	mirá cuál va su hija el domingo afeitada
XX, 270, 17, (VAL.):	Hay putas apasionadas, putas estregadas, afeitadas
afeitar: verbo, ‘depilare’ , ‘imbellettare’	
V, 189, 3:	tenían por oficio hacer solimán y [...] afeitar novias
XI, 206, 24, (NAP.):	como las que nosotras afeitamos , ni más ni ál
afeite: s. m. , ‘belletto, ‘cosmetico’	
V, 189, 2:	tenían por oficio hacer solimán y blanduras y afeites y cerillas
XII, 212, 11, (RAM.):	yo le llevé los afeites
afuera: avv. luogo, ‘fuori’	
VI, 192, 6, (LOZ.):	Dios sabe que no osaba sacar las manos afuera
agora ³ : avv. tempo , ‘ora’ , ‘adesso’	
I, 175, 7:	que agora se le recuerdan de casi el todo
I, 176, 21:	teníamos las cosas necesarias, no como agora
I, 176, 22:	y entonces las especias, y agora el apetito
I, 176, 23:	entonces estaba ocupada en agradar a los míos, y agora a los extraños
IV, 184, 25, (DIOM.):	solamente en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años
V, 187, 5:	si agora no me ayudo en que sepan todos mi saber, será ninguno
VI, 192, 17, (LOZ.):	agora que se vido harta y quita de pecado
VIII, 200, 15, (LOZ.):	Que agora este duelo de la cara me afea
VIII, 200, 21, (LOZ.):	y agora no es por mi culpa, sino por mi desventura
X, 204, 9, (LOZ.):	Yo, señora, agora lo vi
XI, 206, 17, (LOZ.):	si agora comiese, me ahogaría del enojo que traigo
XI, 207, 7, (LOZ.):	mi marido será agora aquí, de aquí a pocos días
XI, 208, 15, (LOZ.):	de mí misma estaba como Narciso, y agora como Tisbe a la fontana
XI, 208, 12, (LOZ.):	agora veo que tengo mi pago
XII, 215, 9, (LOZ.):	¡Mirá agora dónde va braguillas!
XII, 216, 18, (LOZ.):	¡[...]no había dos españoles en Roma, y agora hay tantos!
XII, 217, 13, (LOZ.):	agora vengo aquí
XII, 220, 9, (LOZ.):	que agora pasé yo por allí
XII, 221, 24, (LOZ.):	Agora sé lo que no pensé
XIII, 227, 13, (TIA 2):	por su bondad, no es él agora cambiador
XIV, 230, 8, (RAM.):	Pues no está agora aquí para que nos vea
XIV, 230, 18, (RAM.):	¡Dejáme agora hacer, que no parecerá que os toco!
XIV, 232, 17, (LOZ.):	¡ Agora , por mi vida, que se va el recuero!
XIV, 235, 4, (RAM.):	No sé, que agora desperté
XIV, 236, 6, (RAM.):	parece que comenzáis agora
XIV, 237, 15, (LOZ.):	no ha meneado pie ni pierna hasta agora
XIV, 237, 19, (TIA 2):	quiero que veáis mi casa agora
XIV, 238, 25, (TIA 2):	y se quiere agora hacer gallo
XV, 240, 6, (LOZ.):	Mas agora he menester que sea loada
XVI, 245, 18, (RAM.):	fueran agora para vos, que eran muy lindos
XVI, 247, 22, (LOZ.):	No agora
XVI, 248, 24, (JOD.):	agora no hallaré quien lo tome sino fiado
XVII, 252, 20, (RAM.):	Más ganaba ella entonces allí, que agora
XVII, 256, 10, (RAM.):	¡ Agora sí que caí!
XVIII, 259, 18, ((VIE.):	me voy agora a buscar si hallase alguno
XIX, 261, 9, (MAST.):	¿está aquí una señora que es venida agora poco ha?
XIX, 263, 16, (MAST.):	y más agora , que soy vuestro yo
XIX, 265, 5, (RAM.):	Es venida agora
XX, 272, 10, (LOZ.):	agora dio las siete
XXII, 282, 2, (TRI.):	agora no tiene sino dos señores
XXIII, 285, 7, (CORT.):	Aquella marzufa me lo ha dicho agora

¹ - Formula di maledizione che L. ORIOLI, *ed. it.* traduce: “Mal le incolga”.

² - “Afeitada”, cfr. LMSO: «1° La prostituta que utiliza afeites para componer hermosura y que tiene una apariencia engañosa en virtud de ello. 2° La prostituta que acostumbra a afeitarse los lugares pilosos de su cuerpo».

³ - Cfr. cat. *ara* e it. *ora*.

XXIII, 286, 11, (CAN.):	desde agora lo pongo en vuestras manos
XXIV, 289, 1, (SIL.):	¡Quién me tuviera agora que aquella mujer que va muy cubierta no le dijera cualquier remoquete [...]!
XXIV, 291, 16, (COM.):	de modo que agora se va por casas de cortesanas
XXIV, 295, 1, (LOZ.):	No me den vuestras mercedes empacho agora
XXIV, 298, 28, (SIL.):	cada uno hace lo que se le antoja, agora sea bueno o malo
XXV, 299, 22, (LOZ.):	Tengo que hacer agora
XXVI, 304, 26, (LOZ.):	Señor, por agora me perdonará, que vo de priesa
XXVII, 308, 14, (LOZ.):	y tan mísero sois agora como antaño
XXVII, 309, 16, (LOZ.):	voy agora de priesa
XXVIII, 313, 12, (BAD.):	Señora, agora cabalgo
XXVIII, 315, 15, (VAL.):	agora creo que ella los sabe mejor por su experiencia
XXX, 323, 1, (LOZ.):	Hora jugá
XXXI, 323, 3, (LOZ.):	Agora me libre Dios del diablo
XXXI, 324, 17, (LOZ.):	no supe lo que sé agora
XXXI, 324, 25, (LOZ.):	si agora entro en casa de alguna romana, tiénelo por vituperio
XXXIII, 332, 16, (LOZ.):	Agora subió mi criado
XXXIII, 333, 3, (TRIN.):	¡Ásete, pese a tal contigo, que agora saliste de prisión y veniste a caer en la mierda!
agradar : verbo,	
1) 'compiacere'	
I, 176, 23:	estaba ocupada en agradar a los míos
2) 'gradire'	
XXVIII, 313, 15, (LOZ.):	y allí verá el mozo si le agradare
agradecer : verbo, 'ringraziare'	
XXXIII, 334, 29, (LOZ.):	A vos lo agradezco
agradecido : p. pass. del v. "agradecer" in funz. agg. 'grato', 'riconoscente'	
XVII, 259, 9, (VIE.):	aunque jabonéis como una perla, mal agradecido
agua : s. f.	
1) 'acqua'	
VII, 194, 15, (LOZ.):	No quirié que me lavase con el agua de su jarrillo
VII, 196, 18, (TER.):	ahí veremos si es de nobis, y si los tuerce con agua o con aceite
XII, 219, 1, (LAV.):	y agua , y cuerdas para tender
XII, 224, 8, (RAM.):	De harina y agua caliente
XII, 224, 9, (RAM.):	danles un bulle en agua
XIII, 224, 18, (LOZ.):	Traéme agua fría
XV, 240, 4, (LOZ.):	esoto es lo que hace la cuñada a la cuñada, con agua y al fuego
XV, 241, 8, (RAM.):	cuantas cosas nacen en la tierra y en el agua
XIX, 268, 14, (LOZ.):	sea el bienvenido, como agua por mayo [refr.] ¹
XXIV, 298, 13, (SIL.):	aquella garrafa que traen de agua es la que sobró en el bacín
XXIV, 298, 16, (SIL.):	por haberse lavado con aquel agua , son compadres
XXVI, 304, 15, (LOZ.):	Sólo con agua fría sanara
XXVI, 305, 18, (LOZ.):	que ya he comido, sino agua fresca
XXXIII, 333, 10, (TRIN.):	¡[...]no te lavarás con cuanta agua hay en Tíber!
2) 'soluzione', 'essenza'	
V, 189, 4:	tenían por oficio [...] hacer mudas de azúcar candi y agua de azofeifas
IX, 202, 20, (BEAT.):	van por Roma adobando novias y vendiendo solimán labrado y aguas para la cara
XIV, 238, 9, (LOZ.):	y agua de flor de habas a la veneciana
XXIX, 317, 29, (GRAN.):	Estos dos son agua de ángeles
3) 'urinare'	
VII, 194, 10, (LOZ.):	Déjame ir a verter aguas ²
aguapiés [aguapié]: s. m. , 'bacinella' ³	
XIX, 269, 2, (LOZ.):	Daca el aguapiés
agudeza : s. f. , 'arguzia', 'perspicacia'	
IV, 183, 8:	notando en ella el agudeza que la patria y parentado le habían prestado, de cada día le crecía el amor en su corazón

¹- Cfr. CORR.: «Como agua de mayo. 'Esperado y deseado, mostreando deseo de algo'».

²- Cfr. LMSO: «Verter aguas: orinar».

³- Nonostante l'accezione riconosciuta di questo lemma sia 'vino', cfr. CORO.: «vino hecho con orujo y agua [Nebr.], propiamente 'agua de pies' por los que pisaron el orujo [...]», nel contesto in cui compare, viene utilizzato con un significato di tutt'altro tipo, ossia 'bacinella'.

agudo ¹ : agg. qual. , ‘sveglio’, ‘brillante’ I, 175, 4: XXVIII, 312, 22, (LOZ.):	fué muy querida de sus padres por ser aguda en servillos Muy agudillo salistes, como la hija del herrero
agüela , [abuela]: s. f. , ‘nonna’ II, 177, 5, (LOZ): II, 177, 6, (LOZ): II, 177, 7, (LOZ): II, 178, 3, (LOZ.): XV, 243, 5, (LOZ.):	más parezco a mi agüela que a mi señora madre por amor de mi agüela me llamaron a mí Aldonza si esta mi agüela vivía, sabía yo más que no sé lo mejor del Andalucía venía en casa d’esta mi agüela Aquella agüela de las otras lavanderas me lo dijo
agüelo , [abuelo]: s. m. , ‘nonno’ XII, 214, 15, (RAM.): XXVI, 306, 4, (LOZ.): XXXIII, 330, 6, (LOZ.):	Mi agüelo es mi pariente, de ciento y otros veinte [refr.] ² quería bien a vuestra merced porque parecía a su agüelo Siempre lo tuvo el malogrado ramazote de vuestro agüelo
agüero : s. m. , ‘auspicio’, ‘presagio’ XVI, 246, 6, (RAM.):	lo tienen por buen agüero
[cat.] Aguilaret : nome pr. di pers. , ‘Aguilaret’ X, 204, 1, (SOR.):	<i>Ven ací, mon cosín Aguilaret</i>
Aguilarico ³ : nome pr. di pers. , ‘Aguilarico’ [JOSET: «connota ‘ladrón’ o, mejor, ‘listo, astuto’] ⁴ IX, 203, 3, (CAM.): IX, 203, 4, (LOZ.): X, 204, [rúb.]:	Ven acá, Aguilarico ¿ Aguilarico se llama? Mi pariente debe ser El modo que tuvo yendo con Aguilarico
aguinaldo : s. m. , ‘regalo’ XIII, 225, 17, (RAM.):	llama el aguinaldo mancha
aguja : s. f. 1) ‘ago’ II, 180, 1, (LOZ.): 2) ‘obelisco’ XV, 239, 3, (RAM):	ni tengo aguja ni alfiler y el aguja de piedra que tiene la ceniza de Rómulo y Remo
agujero : s. m. , ‘buco’ XIII, 228, 19, (TIA 2):	yo me querría meter en un agujero
agujeta : s. f. , ‘stringa’ [erot.: «mentula»] ⁵ XVII, 254, 12, (LOM.):	¿Traeré una agujeta e una escofia?
aguzar : verbo, ‘aguzzare’ XIV, 234, 4, (LOZ.): XIV, 234, 4, (LOZ.):	¡ Aguz a, aguza, dale si le das, que me llaman en casa! ¡Aguza, aguz a, dale si le das, que me llaman en casa!
ahí : avv. luogo, 1) ‘lí’ VI, 190, 11, (SEV.): VI, 191, 2, (SEV.): VII, 196, 17, (TER.): IX, 203, 6, (BEAT.): XII, 221, 2, (LAV.): XIV, 238, 25, (TIA 2): XVII, 255, 17, (RAM.): XVIII, 257, 11, (LOZ.): XIX, 261, 16, (MAST.): XIX, 262, 2, (MAST.): XIX, 262, 9, (RAM.): XIX, 262, 11, (MAST.): XIX, 263, 6, (MAST.): XXIII, 283, 5, (ESC.1): XXIV, 293, 19, (LOZ.):	¿De Córdoba? ¡Por vuestra vida, ahí tenemos todas parientes! ¡Por vida vuestra, que una mi prima casó ahí con un cortidor rico! ahí veremos si es de nobis, y si los tuerce con agua o con aceite pues ahí junto mora su madre ¿No te quieres ir de ahí ? Se pasan los dos meses que no me dice: ¿qué tienes ahí ? ¿Pues veis ahí por qué lo sanó? Pues veis ahí ¡Pues ahí la querría yo! Tomá, veis ahí para vos ahí le hablará que me echáis a perder, sino ahí veis ahí un ducado ¿Quién está ahí ? no hallo quien diga: ¿qué tienes ahí ?

¹- Cfr. lat. **acutissima**.

²- “Mi agüelo es mi pariente...”, cfr. GE. ITURR.: p. 257, n. 25.

³- Cfr. cat. **Aguilaret**

⁴- Per gentile concessione cfr. J. JOSET, Ed. inedita.

⁵- “Agujeta”, cfr. FLOR

XXVI, 306, 6, (GER.):	Pues veis ahí , mirá otra cosa
XXVII, 310, 9, (LOZ.):	vení a mi casa esta tarde, que ella viene ahí
XXVIII, 313, 20, (LOZ.):	Señor, no, mas ahí junto
2) in loc. avv. por ahí , ‘da quella parte’, ‘per di là’	
XII, 214, 19, (RAM.):	Cualque cortesanilla por ahí
XIV, 232, 2, (LOZ.):	¡ por ahí van allá!
XIV, 232, 5, (LOZ.):	¡ansí, ansí, por ahí seréis maestro!
XVI, 245, 11, (LOZ.):	Por ahí no me llevarán
XXIV, 293, 23, (AUT.):	Cada día sería verde si por ahí tiráis
XXVII, 311, 1, (COME.):	¡Oh cuerpo de mí! ¿Y por ahí me tiráis?
XXX, 322, 17, (ULIX.):	¡Voto a Dios que no me toméis por ahí , [...]!
ahinciar : verbo, ‘affrettare’, ‘insistere’	
XIV, 232, 2, (LOZ.):	Pasico, bonico, quedico, no me ahinquéis
ahogar : verbo	
1) ‘soffocare’	
XI, 206, 17, (LOZ.):	si agora comiese, me ahogaría del enojo que traigo
2) ‘affogare’	
XXXIII, 332, 26, (TRIN.):	¡Sorbe, no te ahogues !
[ahora : cfr. v. agora]	
ahorcar : verbo, ‘impiccare’	
XXXII, 328, 7, (LOZ.):	¿[...], que me quieren ahorcar a mi criado?
XXXII, 328, 14, (MAL.):	¡ Ahorcado sea el barrachelo si no lo ahorcare antes que lleguemos!
XXXII, 328, 14, (MAL.):	¡Ahorcado sea el barrachelo si no lo ahorcare antes que lleguemos!
XXXII, 329, 4, (LOZ.):	Que lo quieren ahorcar por castigador de bellacos
XXXII, 329, 12, (POL.):	demandaban al senador [...] que no lo ahorcasen
XXXII, 329, 15, (POL.):	se quiso informar [...], si merecía ser ahorcado
ahoyar : verbo, ‘scavare’, ‘andare a fondo’ [erot.: «Joder»] ¹	
XIV, 232, 16, (LOZ.):	Aprieta y cava, y ahoya , y todo a un tiempo
aína : avv. tempo, ‘presto’	
XIV, 232, 9, (LOZ.):	mirá que por mucho madrugar, no amanece más aína [refr.] ²
aire : s. m. , nell’espr. tener buen aire , ‘grazia’	
XXIV, 290, 9, (SIL.):	tiene buen aire de mujer
ajeno : agg.	
1) indef. , ‘altrui’	
XII, 221, 1, (ESP.2):	Bofetón en cara ajena [refr.] ³
XV, 242, 25, (LOZ.):	quien sabe sacar dinero de bolsa ajena
XVI, 245, 14, (LOZ.):	para sacar dinero de bolsa ajena
2) qual. , ‘straniera’, ‘sconosciuta’	
II, 179, 9, (LOZ.):	no salía yo acá por tierras ajenas con mi madre
XIX, 264, 15, (RAM.):	ha sido criada por tierras ajenas
ajeno : s. m. , ‘le cose altrui’	
XI, 209, 4, (LOZ.):	Guardaos de tomar lo ajeno
XVIII, 258, 16, (LOZ.):	¡Por vuestro mal sacáis el ajeno :[...]!
ajo : s. m. , ‘aglio’	
II, 178, 10, (LOZ.):	cazuela con su ajico y cominico, y saborcico de vinagre ⁴
XIV, 233, 6, (LOZ.):	apetito tengo dende que nací, sin ajo y queso
XXIII, 287, 1, (LOZ.):	lo mejor es una cabeza de ajos asada y comida
ajonjolí : s. m. , ‘sesamo’	

¹ - “Ahoyar”, cfr. LMSO: «Joder, dar en el hoyo, coño».

² - Cfr. CORR.: «Por mucho madrugar no amanece más aína. ‘Representa los estorbos que se ofrecen por la mucha celeridad o prisa que nos damos en algunos negocios con que sucede a más priesa, más vagar; y reprende los acelerados de poco reposo’».

³ - Cfr. CORR.: «Bofetón en cara ajena, dinero cuesta./ Bofetón en cara ajena, tiene pena./ Córtase con gracia, bofetón en carajena».

⁴ - Il contesto in cui compare questo lemma è chiaramente culinario; ritengo però che sia da segnalare una curiosa corrispondenza con ciò che viene registrato nel LMSO sotto questa voce: «siendo mozo en Cordova oi cantar comunmente los niños este motete o copla: ‘Madre que dice mi Padre que haga un *ajico* con su cominico que sepa a vinagre’. [...] por *ajo* se entiende el villano y por ‘comino’ el judío o confeso y por vinagre la poca paz y amistad».

II, 178, 5, (LOZ.):	hacer [...], tostones de cañamones y de ajonjolí
ajorca : s. f. , ‘braccialetto’ XXII, 279, 9, (LOZ.):	me gané estas ajorcas
ajuar : s. m. , ‘corredo’ , ‘mobilio’ [erot.: «virilia»] ¹ II, 179, 14, (TIA 1): XIX, 268, 10, (LOZ.):	vuestra hermosa hallará ajuar cosido y sorcido vos dormiréis arriba, sobre el ajuar de la frontera [refr.] ²
ál : pron. indef. , ‘altro’ , nell’espr. ni más ni ál , ‘né più né meno’ XI, 206, 24, (NAP.):	como las que nosotras afeitamos, ni más ni ál
aladar : s. m. , ‘ciuffo di capelli’ XII, 218, 7, (LOZ.):	¿Y los aladares de pez? ³
albanega : s. f. , ‘cuffia’ , ‘retina’ VII, 197, 2, (BEAT.):	dice que había doce años que jamás le pusieron garvín ni albanega
albanesa : s. f. , ‘albanese’ XXI, 275, 14, (VAL.):	hay españolas, [...], albanesas
albarda : s. f. , ‘basto’ XV, 239, 8, (LOZ.):	aquel vuestro tío sin pecado podría traer albarda
albóndiga : s. f. , ‘polpetta’ XXVIII, 314, 15, (LOZ.):	yo sé hacer butifarros a la ginovesa, gatafurias y albóndigas
albondiguilla : s. f. dim. di “albóndiga”, ‘polpettina’ II, 177, 10, (LOZ.):	en su poder deprendí hacer [...], albondiguillas redondadas
alcagüeta [alcahueta]: s. f. , ‘ruffiana’ ⁴ III, 183, 2, (TIA 1): XX, 272, 4, (VAL.): XX, 273, 15, (VAL.): XX, 273, 16, (LOZ.): XXVI, 304, 24, (MAR.):	¡Mirá qué pago, que si miro en ello, ella misma me hizo alcagüeta ! Putas alcagüetas, y alcahuetas putas Alcagüetas , si no lo habéis por enojo ¿Cómo, que no hay alcagüetas en esta tierra? hablaremos de cómo las alcagüetas son sutiles [refr.] ⁵
alcagüeta : agg. qual. , ‘ruffiana’ XX, 272, 3, (VAL.):	Putas alcagüetas
Alcalá : toponimo, ‘Alcalá’ V, 188, 5: XXIV, 295, 18, (AUT.):	Halló aquí de Alcalá la Real , y allí tenía ella una prima miraldo si se sabe dar la manera en Alcalá o en Güete [refr.] ⁶
alcanzar : verbo, ‘arrivare’ XX, 274, 2, (VAL.):	que no alcanzan para pagar las rufianas
alcaparra : s. f. , ‘cappero’ XII, 222, 12, (LAV.):	me vale más lo que me dan los mozos: [...], aceitunas sevillanas, alcaparras
alcaravea : s. f. , ‘carvi’ II, 178, 7, (LOZ.):	Sabía hacer [...], col murciana con alcaravea
alcohol : s. m. , ‘ombretto’ XXIV, 297, 12, (LOZ.):	Alcohol y todo, no te lo sopiste poner

alcoholada: agg. qual. , ‘impiastrata’ ¹ [JOSET: «afeitada»]

¹ - “Ajuar”, cfr. FLOR.

² - Cfr. CORR.: « ‘El ajuar de la frontera: dos estacas y una estera’ por el poco ajuar de los presidios de soldados de frontera».

³ - “Aladar”, cfr. COVARR.: «Proverbio “a la vejez aladares de pez”, cuando por encobrir las canas se las tiñen».

⁴ - “Alcahueta” cfr. LMSO: «La que sirve de intermediaria en amores; vieja prostituta que se dedica a proteger a las más jóvenes y dirigir las en su trato cuando no trabajan en la mancebía».

⁵ - “Las alcagüetas son sutiles”, cfr. GE. ITURR.: p. 259, n.103.

⁶ - “Alcalá”: como sostiene GE. ITURR. p. 256, questa frase è un chiaro riferimento al proverbio dell’epoca: “A Alcalà o a Huete, que no hay justicia”.

VII, 194, 10, (LOZ.):	eché aquellas putas viejas alcoholadas por las escaleras abajo
alcuza : s. f. , ‘ampolla’ , ‘orciolo’ XXIV, 298, 4, (AUT.):	¡Subí vos, alcuza de santeros!
alcuzcuzu : s. m. , ‘cuscus’ II, 177, 9,(LOZ.): VII, 196, 17, (TER.):	en su poder deprendí hacer [...], alcuzcuzu con garbanzos Digamos que queremos torcer hormigos o hacer alcuzcuzu
Aldonza : nome pr. di pers. , ‘Aldonza’ II, 177, 7, (LOZ.): II, 177, 13, (LOZ.): II, 179, 7, (LOZ.): III, 181, 14, (TIA 1): III, 182, 1, (LOZ.): III, 182, 19, (TIA 1): IV, 183, 12: IV, 184, 7: IV, 184, 14: IV, 185, 20, (DIOM.): IV, 186, 11: IV, 186, 13: IV, 186, 16:	por amor de mi agüela me llamaron a mí Aldonza mi padre decía:¡Estas son de mano de mi hija Aldonza ! Hija Aldonza , la olla sin cebolla es boda sin tamborín ¡ Aldonza ! ¡Sobrina! ¡Descíos acá, y veréis mejor! Yo me llamo Aldonza , a servicio y mandado de vuestramerced ¡ Aldonza ! ¡Sobrina! ¿Qué hacéis? ¿Dónde estáis? Y pasando él en Levante [...], llevó consigo a su muy amada Aldonza como veían que a la señora Aldonza no le faltaba nada, [...], holgaban de ver su elocuencia quedòles en fábula que ya no entendían por su nombre Aldonza , salvo la Lozana Mi señora Aldonza , ya vos veis que mi padre me manda que me vaya en Italia supo, por sus espías, que venía, con su hijo Diomedes, Aldonza vino él en persona, muy disimulado, amenazando a la señora Aldonza Diomedes le había rogado que fuese su nombre Lozana, [...], que mucho más le convenía que no Aldonza
alegrarse : verbo, ‘rallegarsi’ IV, 185, 6: XI, 206, 12, (LOZ.):	Vista por Diomedes la respuesta [...], mucho se alegró no’s maravilléis que solamente en oíros hablar me alegré
alegre : agg. qual. ‘allegro’ XXVII, 309, 1, (GUAR.): XXXIII, 331, 4, (TRIN.):	Alegre viene, parece que ha tomado la paga ¡ Alegre viene vuestra merced!
Alejandría : toponimo, ‘Alessandria’ IV, 184, 26, (DIOM.):	en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría , en Damasco
alejandrina : s. f. , ‘alessandrina’ XXI, 275, 12, (VAL.):	hay españolas, [...], alejandrinas
Alejandro VI : nome pr. di pers. , ‘Alessandro VI’ XXVIII, 315, 2, (DESP.):	que fue tiempo de Alejandro VI
Alejandro : nome pr. usato con valore di agg. , ‘generoso’ ² XXVI, 305, 21, (LOZ.):	ya sé que sois Alijandro
Alemaña : toponimo, ‘Germania’ XXI, 277, 16, (VAL.)[versi]:De Alemaña son traídas XXVIII, 315, 5, (DESP.):	había más putas que frailes en Venecia, [...], ni estufas en Alemaña
alevosa : agg. qual. , ‘sleale’ , ‘perfida’ XXII, 279, 8, (LOZ.):	Siete buenas y dos alevosas
alfajor : s. m. , ‘panforte’ , ‘panpepato’ [ORIOLI= miele’] II, 178, 4, (LOZ.):	Sabía hacer [...], rosquillas de alfajor
Alfarutía : nome pr. di pers. , ‘Alfarutia’ V, 189, 8:	como fue Mira la judía [...], Engracia, Perla, Jamila, Rosa, Cufa, Cintia y Alfarutía
alfilelero [alfiletero]: s. m. , ‘astuccio da lavoro’ II, 179, 19, (LOZ.):	yo aquí traigo el alfilelero
alfiler : s. m. , ‘spillo’	

¹ - Il significato di questo lemma viene registrato nel LMSO, sotto il verbo ‘alcoholar’: « Hace alusión a que el que recibe la cuchillada tiene la cara pintada, que es lo que alcoholar significa en sentido literal».

² - “Alejandro”, cfr. LMSO: «Sinónimo de desprendido y dadivoso».

II, 180, 1, (LOZ.):	ni tengo aguja ni alfiler
Algecira : nome pr. di pers. , ‘Algecira’ XXVII, 308, 20, (LOZ.):	Viene aquí mi mozo que parece y que fue pariente de Algecira
algo ¹ : pron. indef. , ‘qualcosa’ VI, 191, 18, (SEV.): IX, 202, 12, (BEAT.): XI, 208, 3, (NAP.): XIII, 228, 16, (RAM.): XIV, 234, 1, (RAM.): XV, 240, 9, (RAM.): XVI, 247, 4, (TRI.): XXIV, 293, 17, (AUT.): XXIV, 298, 6, (LOZ.): XXV, 302, 7, (LOZ.): XXVI, 304, 14, (LOZ.):	Y bien, ¿diéronos algo aquellas españolas a comer? si hubiéredes menester algo d’ellos, por amor de nosotras os harán honra y cortesía si algo quisiéredes hacer para ganar, aquí a mi casa vienen moros y jodíos si me dice algo el tabernero, dalle he con él ¿Falté algo en la pasada? mirá si querés algo ¡[...] que coman algo de bueno! que llevéis algo del mundo que me va algo en ello si algo te dijere, súbete arriba habéis de fingir que sabéis y conocéis para que ganéis algo
alguien : pron. indef. , ‘qualcuno’ XXXIII, 332, 12, (LOZ.):	¿Si vino alguien por los tejados y lo mata mi criado?
alguno : agg. indef. , ‘qualche’ IX, 203, 8, (LOZ.): IX, 203, 8, (LOZ.): XII, 214, 14, (LOZ.): XIII, 228, 12, (RAM.): XVII, 250, 11, (AUCT.): XXIV, 297, 15, (SIE.): XXXI, 324, 26, (LOZ.):	si supieren algún buen partido para mí, [...], me avisen si supieren algún buen partido para mí, como si fuese estar con algunas doncellas, en tal que yo lo sirva, me avisen ¿es amiga de algún ginovés? Vengo por alguna cosa en que lo traiga El que siembra alguna virtud coge fama [refr.] ² Mirá que norabuena algún ciego me querría ver si agora entro en casa de alguna romana, tiénelo por vituperio
alguno : pron. indef. , ‘qualcuno’, ‘alcuno’ Pról.,169, 8: VI, 191, 10, (LOZ.): VII, 193, 21, (LOZ.): XV, 240, 26, (LOZ.): XVIII, 259, 18, (VIE.): XVIII, 260, 8, (JOD.): XXXII, 328, 23, (LOZ.):	y si, por tiempo, alguno se maravillare que me puse a escribir semejante materia, respondo por entonces que epistola enim non erubescit demandando de algunas de la tierra, me fue mostrada una casa donde están siete o ocho españolas en ver hombre se me desperezaba, y me quisiera ir con alguno Vamos, ¿conocéis alguno ? me voy agora a buscar si hallase alguno si alguno viniere, hacé vos como la de Castañeda si se llegó alguno a despartir, también los llevaría a todos por un rasero
alheña : s. f. , ‘polvere di ligustro’ VII, 194, 4, (LOZ.):	Sé hacer alheña , y mudas, y tez de cara
alheñado : agg. qual. , ‘tinto con polvere di ligustro’ VII, 198, 5, (TER.):	¡Por el paraíso de quien acá os dejó, que son alheñados por cobrir la nieve de las navidades!
aliento : s. m. , ‘fiato’, ‘vigore’ XIII, 228, 10, (VIEJO):	y terné mejor aliento para beber
alinde : s. m. , ‘argento’ ³ XVII, 253, 9, (LOZ.):	Dame acá aquel espejo de alinde
aliñada : agg. qual. , ‘adorna’, ‘aggiustata’ III, 181, 10, (TIA 1):	está revuelta y mal aliñada
aljaqueca : s. f. , ‘ferita’, ‘contusione’ IV, 186, 28: VIII, 201, 19, (LOZ.):	se daba de cabezadas, de modo que se le siguió una gran aljaqueca me maravillo que esta aljaqueca no me ha cegado
allá : avv. luogo, ‘là’	

¹ - Cfr. cat. *res*.

² - “El que siembra alguna virtud...”, cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 54-55.

³ - L’espressione “espejo de alinde” si riferisce , come ci suggerisce J. JOSET, ed. *inedita*, a «el espejo de acero cóncavo que sirve para aumentar los objetos».

V, 188, 2:
 VI, 191, 12, (LOZ.):
 VIII, 200, 9, (BEAT.):
 XI, 206, 2, (NAP.):
 XII, 214, 20, (RAM.):
 XII, 216, 21, (LOZ.):
 XII, 221, 2, (LAV.):
 XII, 224, 13, (RAM.):
 XII, 224, 14, (LOZ.):
 XIII, 228, 7, (TIA 2):
 XIV, 230, 1, (TIA 2):
 XIV, 232, 3, (LOZ.):
 XV, 242, 8, (LOZ.):
 XVI, 244, 18, (RAM.):
 XVI, 245, 5, (RAM.):
 XVI, 246, 4, (RAM.):
 XVIII, 258, 9, (LOZ.):
 XVIII, 259, 26, (VIE.):
 XXI, 278, 1, (VAL.):
 XXII, 282, 7, (TRI.):
 XXII, 282, 7, (TRI.):
 XXIV, 293, 3, (COM.):
 XXV, 302, 4, (LOZ.):
 XXVI, 304, 20, (LOZ.):
 XXVI, 306, 7, (GER.):
 XXVII, 312, 6, (NOT.):
 XXVIII, 314, 18, (SEÑ.):
 XXX, 319, 11, (ULIX.):
 XXX, 321, 7, (ULIX.):
 XXX, 322, 7, (VALE.):
 XXXII, 327, 8, (LOZ.):
 XXXII, 328, 10, (MAL.):
 XXXIII, 332, 20, (TRIN.):
 XXXIII, 333, 9, (TRIN.):

allegarse: verbo, ‘avvicinarsi’¹
 XXXIII, 331, 12, (LOZ.):

allí: avv. luogo, ‘lì’

IV, 185, 26, (DIOM.):
 IV, 185, 27, (DIOM.):
 IV, 186, 2, (DIOM.):
 V, 188, 5:
 V, 188, 10:
 VII, 194, 12, (LOZ.):
 VII, 194, 16, (LOZ.):
 VII, 195, 9, (LOZ.):
 VIII, 201, 2, (LOZ.):
 IX, 202, 22, (BEAT.):
 XI, 206, 1, (NAP.):
 XII, 212, 13, (RAM.):
 XII, 214, 5, (RAM.):
 XII, 216, 20, (RAM.):
 XII, 220, 10, (LOZ.):
 XII, 221, 19, (LAV.):
 XII, 223, 9, (LAV.):
 XIV, 229, 1, (TIA 2):
 XIV, 234, 14, (LOZ.):
 XIV, 234, 14, (LOZ.):
 XIV, 235, 10, (AUCT.):
 XIV, 235, 14, (RAM.):
 XV, 240, 11, (RAM.):
 XV, 240, 13, (RAM.):
 XV, 242, 26, (LOZ.):

se hacía ella de **allá** por parte de un su tío
 como fui **allá**, no me querían acoger
 Señora, sentaos, y decínos vuestra fortuna cómo os ha corrido por **allá** por Levante
 Mirá si quiere nada de la botica, salí **allá**
 ¡Mirá qué traquinada d’ellas va por **allá**, [...]!
 ¡Por vida de tu padre que vamos **allá**!
 ¡Si salgo **allá**!
 Porque **allá** sobra la levadura
 mirá si está ninguno **allá** dentro
 ¡**Allá** va, lo mejor se lleva el gato!
 Pues **allá** dejé el candil
 ¡por ahí van **allá**!
 Vamos **allá**
 Vamos **allá** y vello hés
 Mirá **allá** donde están
 ¿Veislo?, **allá** sale
 Mirá **allá** cuál viene aquella vieja cargada
Allá la espero
 Cuanto son **allá** de buenas, son acá de mejores
Allá, detrás de Bancos
 Si is **allá** esta tarde, mirá que es una casa nueva pintada
 Llegaos **allá**
 Entraos **allá**, deslavado
 me entraré aquí y no iré **allá**
 cuando como **allá**, si no le meto en boca no come
 Entrá **allá** dentro, que está haciendo carne
 vai tú **allá**, que sabrás compralle lo necesario
 Pues no quiero ir **allá**
 si imos **allá**, voto a Dios que tenemos de pagar la cena
 vuestro criado se pase **allá** y yo aquí
 Mirá qué hará por **allá** fuera
Allá va la puta Lozana
 Señora, mirá **allá** dentro
 ¡Va **allá**!

por eso se dice: el tuyo **allégate** a la peña, mas no te despeña [refr.]²

yo determino ir a Marsella, y de **allí** ir a dar cuenta a mi padre
allí me entiendo casar con vos
 vení conmigo a Marsella, y **allí** quedaréis hasta que yo torne
 Halló de Alcalá la Real, y **allí** tenía ella una prima
allí fueron los primeros grañones que comió con huesos de tocino
 estaba **allí** una beata de Lara, el coño puto y el ojo ladrón
 Y estaba **allí** otra habacera, que de su tierra acá no vino mayor rabanera
 estaban cuatro españoles **allí**, cabe una grande plaza
 a que lo esperase **allí** en tanto que él iba a dar cuenta a su padre
 Pues id vos **allí** a casa de una napolitana
 ¿quién es aquella mujer que anda por **allí**?
 por **allí** habemos de pasar
Allí me mirá vos
 ¿Veis **allí** la estufa do salieron las romanas?
 agora pasé yo por **allí**
 se quedan los paños **allí** la noche
 digo que yo lo dejé **allí** cuando sobí
 Dime, sobrino, ¿has de dormir **allí** con ella?
 ¡**Allí**, allí me hormiguea!
 ¡**Allí**, **allí** me hormigura!
Allí junto moraba un herrero
 Fui **allí** fuera
 ¿Veis **allí** una casa que se alquila?
 moraba una putilla **allí**
 ¿Qu’ es aquello, que están **allí** tantos en torno a aquél?

¹ - Anche se questo verbo compare all’ interno di un proverbio, credo sia da segnalare che esso è un termine gergale, cfr. LMSO: «Germ. Acercar, aproximar»./ Ir de un sitio o de una situación determinada a otro; colocarse en algo viniendo de otra parte. Colocarse una prostituta bajo la protección de un rufián abandonando a otro».

² - E’ una variante del proverbio registrado in CORR. : «El tuyo llévate a la peña, y no te despeña».

XV, 243, 2, (RAM.):	Veis allí do van
XVI, 244, 19, (RAM.):	Y allí son tudescos
XVI, 250, 3, (RAM.):	Veis allí uno
XVII, 251, 8, (RAM.):	allí dejó dos julios
XVII, 251, 10, (RAM.):	reiréis con la hornera que está allí
XVII, 252, 18, (AUCT.):	allí os vi moliendo no sè qué
XVII, 252, 20, (RAM.):	Más ganaba ella entonces allí
XVII, 253, 1, (RAM.):	se entraban allí , calla callando
XVII, 253, 4, (RAM.):	vino allí una mujer lombarda
XVII, 254, 4, (RAM.):	venía allí una putilla con su amigo
XVII, 254, 16, (RAM.):	y allí le demostró cómo él estaba abrazado con otra
XVIII, 259, 6, (VIE.):	Y haz aquí y toma allí
XVIII, 260, 2, (LOZ.):	un perro que estaba allí
XIX, 261, 3, (RAM.):	allí viene uno que yo lo conozco
XIX, 262, 6, (LOZ.):	Asomaos allí primero
XXIII, 283, [rúb.]:	halló allí un canónigo
XXIII, 284, 4, (ESC.1):	allí está una gentil mujer
XXIV, 290, 4, (SIL.):	Ella se para allí con aquella pastelera
XXIV, 290, 8, (SIL.):	Quiero ir allí
XXIV, 290, 8, (SIL.):	Quiero ir allí a ver quién es aquella que entró allí
XXIV, 291, 18, (COM.):	sabe quién es el tal que viene allí
XXIV, 292, 6, (COM.):	Veisla allí
XXIV, 297, 27, (LOZ.):	mira que está allí una que presume
XXIV, 298, 11, (AUT.):	Pues no iban allí más de dos
XXIV, 298, 15, (SIL.):	de allí envíanla al tal y a la tal
XXV, 302, 6, (LOZ.):	El paje del señor caballero está allí dentro
XXVI, 303, 10, (LOZ.):	Andá allí adonde yo he estado
XXVI, 304, 22, (LOZ.):	allí os espero con mi compadre
XXVI, 305, 10, (LOZ.):	voy a pagar un par de chapines allí
XXVII, 310, 9, (LOZ.):	allí se trabajará en que se vea vuestro extrato
XXVII, 312, 4, (LOZ.):	pasé por su casa y sopesché que no estaba allí
XXVIII, 313, 15, (LOZ.):	y allí verá el mozo si le agradare
XXVIII, 315, 8, (DESP.):	¡[...]miralda que allí se está con aquel puto viejo rapaz!
XXIX, 316, 22, (SEN.):	A mí me dijeron que vos estovistes allí
XXIX, 316, 25, (SEN.):	¿No vistes que contrahicieron allí a muchos?
XXX, 319, 15, (AMIGO):	me lo han dicho más de cuatro que solían venir allí
XXXI, 325, 10, (RAM.):	veislas allí buenas
XXXII, 329, 21, (LOZ.):	Si yo me hallara allí , [...]le hiciera que mirara con quién vivía mi criado

alma: s. m.

1) nell'espr. **mi alma**, 'mio caro'

XVIII, 258, 11, (VIE.):

2) 'anima'

XXVI, 305, 21, (LOZ.):

¡Ay, mi **alma**, parece que os he visto y no sé donde!

Por el **alma** de mi padre, que ya sé que sois

[it.] **alma:** s. f., 'anima'

Pról., 167, 10:

I, 175, [rúb.]:

V, 187, 4:

sus contemporáneas que en su tiempo florido fueron en esta **alma** cibdad

a treinta días del mes de junio, en Roma, **alma** cibdad

Entrada la señora Lozana en la **alma** cibdad y, proveída de súbito consejo, pensó

almacén: s. m., 'magazzino'

XXIV, 291, 23, (COM.):

mete de su casa mucho **almacén**

almadraque: s. m., 'cuscino'

XIV, 232, 16, (LOZ.):

tente a mí, que el **almadraque** es corto

almalafa: s. f., 'tunica'

XII, 216, 5, (LOZ.):

XII, 216, 6, (RAM.):

¿Y por qué van con aquellas **almalafas**?

No son **almalafas**

almizcle: s. m., 'muschio'

XXV, 301, 11, (LOZ.):

su ama le dio [...]unos guantes nuevos con dos granos de **almizcle**

almofía: s. f., 'terrina'

VIII, 200, 3, (LOZ.):

Pues dejá hacer a quien, [...], os hará una **almofía** llena

almofrej: s. m., 'stramazzo', 'pagliericcio'

XVI, 249, 3, (JOD.):

¡Tina! Apareja un **almofrej** o matalace

almohada: s. f. , ‘cuscino’ , ‘guanciale’ XIV, 234, 16, (LOZ.):	alzó la cabeza, tom� esta almohada
almorzar: verbo, ‘fare colazione’ XIV, 236, 13, (LOZ.):	Dorm�, que almorzar quiero en levant�ndome
alojado: p. pass. in funz. agg. del v. “alojar”, ‘alloggiato’ XXXIII, 335, 2, (SALA.):	como soldados que están alojados a discrici�n
alquilar: verbo, ‘affittare’ XV, 240, 11, (RAM.): XV, 240, 24, (RAM.): XXVIII, 313, 4, (LOZ.):	�Veis all� una casa que se alquila ? �l os alquilar� todo lo que habéis menester S� que no soy lecho que me tengo de alquilar
alteración: s. f. , ‘alterazione’ , ‘turbamento’ XXIII, 286, 29, (LOZ.):	no saben de qué procede aquel dolor o alteración
alterarse: verbo, ‘adirarsi’ , ‘inquietarsi’ XIV, 238, 27, (LOZ.):	Señora, no os alter�is
altivo: s. m. , ‘altero’ , ‘superbo’ XXI, 276, 15, (VAL.):	se mudan los nombres con cognombres altivos
alto: agg. qual. 1) ‘alto’ Arg., 173, 2: XI, 209, 7, (LOZ.): XX, 270, 5, (VAL.): 2) ‘forte’ XII, 221, 10, (LAV.):	que en otra parte más alta que una picota Este monte de Venus está muy alto est�n más altas H�bleme alto , que me duele este oído
alzado: p. pass. del v. “alzar” in funz. agg. nell’espr. lo mal alzado , ‘ci� che si ruba’ ¹ XXII, 282, 20, (LOZ.): XXIV, 291, 21, (COM.):	como faltriquera de vieja, para poner lo mal alzado y lo que se pega [refr.] ² siempre se le pega a él y ella lo mal alzado
alzar: verbo, ‘alzare’ , ‘sollevare’ XII, 214, 4, (RAM.): XIII, 227, 24, (RAM.): XIV, 234, 15, (LOZ.):	Alz� los ojos arriba � Alz� el brazo, mir� que derramar�is! Repos�, alzó la cabeza ³
ama: s. f. , ‘padrona’ XVIII, 259, 14, (VIE.): XXII, 279, 4, (VAL.): XXIII, 283, 7, (ESC.1): XXV, 301,10, (LOZ.): XXVI, 304, 1, (LOZ.):	todos os dicen: Ama , hil�is para vos guard� bien a vuestra ama �qu�n sois? para que lo diga a mi ama su ama le dió un ducado a guardar no se las vea su ama que la matar�
amada: p. pass. del v. “amar” in funz. agg. , ‘amata’ IV, 183, 12:	Y pasando �l en Levante [...], llev� consigo a su muy amada Aldonza
amador: s. m. , ‘amante’ IV, 183, 13: IV, 185, 16:	viendo en su caro amador Diomedes todos los géneros y partes de gentilhombre en tener hijos de su amador Diomedes, había de ser banco perpetuo para no faltar a su fantasía y triunfo
amalarsse: verbo, ‘ammalarsi’ ⁴ XXIV, 296, 1, (AUT.):	no’s amal�is , que os cerrarán cuarenta días
amancebada: agg. qual. , ‘concubina’ ¹	

¹ - “Lo mal alzado”, cfr. LMSO: «Lo robado; también todo lo que las busconas pueden sustraer a sus clientes en la medida en que utilizan engaños para ello lo que lo hace aparecer como un robo».

² - “Como faltriquera de vieja...”, cfr. GE. ITURR.: p.259, n.80.

³ - “Alzar la cabeza”, cfr. FLOR.: (*arrigere*).

⁴ - “Amalar”, cfr. DRAE: «ant. Malear/ ponerse malo, enfermo».

XX, 269, 11, (LOZ.):	¿qué vida tienen en esta tierra las mujeres amancebadas ?
amancebada : agg. sost. , ‘concubina’ XX, 269, 12, (VAL.):	en esta tierra no se habla de amancebadas
amancillar : verbo, ‘disonorare’, ‘denigrare’ XXXI, 324, 4, (LOZ.):	no quiero que me amancilléis
amanecer : verbo, ‘albeggiare’ XIV, 232, 9, (LOZ.):	por mucho madrugar, no amanece más aína [refr.]
amansar : verbo, ‘domare’, ‘calmare’ XXVI, 304, 16, (LOZ.):	si él viera que se le amansaba , cualquier cosa os diera
amante : s. m. , ‘amante’ IV, 184, 3: VIII, 200, 22, (LOZ.):	le parecía a ella que la natura no se había reservado nada que en su caro amante no hubiese puesto Su padre de un mi amante , que me tenía tan honrada, vino a Marsella
amar : verbo, ‘amare’ I, 176, 9: IV, 185, 24, (DIOM.):	Aquí conversó con personas que la amaban el deseo me tira, que a vos amo , y a ellos deseo ver
amarga : agg. qual 1) ‘triste’, ‘misera’ XVIII, 258, 13, (VIE.): XXVI, 304, 7, (LOZ.): XXXII, 327, 3, (LOZ.): XXXII, 328, 9, (MAL.): XXXIII, 332, 12, (LOZ.): 2) ‘amara’ XIV, 238, 21, (LOZ.): XX, 273, 9, (VAL.): 3) ‘avvenenata’ XXXII, 328, 6, (LOZ.):	¡ Amarga de vos, que no lo podré sufrir, que es gran trabajo! ¡Ay, amarga ! ¡Ay, amarga de mí, que también tenía tema con regateros! Tenés, señora, razón, tal mazorcón y cétera, para que no estéis amarga ¡Ay, amarga ! ¿Si vino alguien por los tejados y lo mata mi criado? Señor, ni amarga , ni sabe a fumo a todas sabe bien, y a nadie no amarga ¿No miráis vos cómo yo vengo, amarga como la retama, [...]?
amargo : agg. sost. , ‘amaro’ XXI, 275, 25, (VAL.):	sacan a cada uno lo dulce y lo amargo
amasar : verbo, ‘impastare’ XXX, 321, 17, (LOZ.):	Señores, cerner y amasar y ordenar de pellejar
amén : inter. , ‘amen’ Arg., 173, 8: XVII, 256, 19, (RAM.):	quien el contrario hiciere, sea siempre enamorado y no querido, amen Quien esta oración dijere tres veces a rimano, cuando nace sea sano, amén [refr.] ²
amenazar : verbo, ‘minacciare’ IV, 186, 13:	vino él en persona, muy disimulado, amenazando a la señora Aldonza
amenguada : p. pass. del v. “amenguar” in funz. agg. , ‘disonorata’ XII, 224, 2, (LOZ.):	esta borracha, amenguada como hilado de beúda
amiga : s. f. , ‘amica’ VIII, 201, 15, (BEAT.): XII, 214, 14, (LOZ.): XVI, 245, 19, (RAM.): XX, 274, 2, (VAL.): XX, 274, 2, (VAL.): XX, 274, 12, (VAL.): XXIV, 294, 6, (AUT.): XXIX, 317, 20, (LOZ.):	¡Ay, lóbrega de vos, amiga mía! ¿es amiga de algún ginovés? una piedra se le cayó a su amiga las que no tienen madre o tía, o amiga muy amiga las que no tienen madre o tía, o amiga muy amiga Amiga , yo no quiero avergonzar mis canas sin premio ni de puta buena miga ³ , ni d’estopa buena camisa [refr.] ⁴ ¿Vos sois mi amiga y mi corazón, [...]?

¹ - “Amancebada”, cfr. LMSO: «La mujer que está unida a un hombre por trato ilícito aunque habitual y del que depende económicamente, debiéndole, en cambio, una cierta fidelidad. Puede no vivir en la misma casa que su amante, como se ve en la Lozana».

² - “Eran tres cortesanas y tenían tres amigos[...]. Quien esta oración dixere tres veces a rimano cuando nace sea sano. Amen”, cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 57.

³ - Questa diversa grafía del lemma viene registrada in AL. VENCE. , s. v. *amiga*.

⁴ - Cfr. CORR.: «Ni de estopa buena camisa, ni de puta buena amiga».

XXIX, 317, 24, (GRAN.):
XXIX, 318, 19, (LOZ.):
XXX, 320, 4, (AMIGO):

mirá que con las **amigas** habéis de ganar
Por eso es bueno tener vos un **amiga** cordial
Ésta ha sido la causa que se echase mi **amigo** con dos hermanos

amigo: s. m. 'amico'

IV, 185, 11:
VIII, 201, 10, (CAM.):
IX, 202, 11, (BEAT.):
XII, 219, 2, (LAV.):
XII, 219, 20, (LAV.):
XV, 243, 14, (RAM.):
XVI, 245, 6, (RAM.):
XVII, 254, 4, (RAM.):
XVII, 256, 16, (RAM.):

XXI, 277, 8, (LOZ.):
XXIV, 293, 29, (LOZ.):
XXIV, 294, 25, (AUT.):
XXIV, 294, 26, (LOZ.):
XXV, 301, 14, (LOZ.):
XXX, 319, [rúb.]:
XXXIII, 331, 11, (LOZ.):

Pues ¿de sus **amigos** no era acatada y mirada?
¡Y mala entrada le entre al padre d'ese vuestro **amigo**!
Munchos, y **amigos** nuestros
Ningún **amigo** que tengáis os querrá bien
¿Veis aquí do viene el otro mi **amigo**, y es español?
ellas quieren tener un **amigo**
Aquellos dos son muy **amigos**
venía allí una putilla con su **amigo**
Eran tres cortesanas y tenían tres **amigos** [...]. Quien esta oración dijere tres veces a rimano,
cuando nace sea sano, amén [refr.]
¿Todas tienen sus **amigos** de su nación?
darémosle a ganar de su **amigo** cien ducados
¿qué haré para que mi **amiga** me quiera bien?
comed de la salvia con vuestra **amiga**
que me empeñádes esta caparela en cualquier **amigo**
Cómo viene su criado, y con él un su **amigo**
Eran todos **amigos** míos

amistad: s. f. , 'amicizia'

XVII, 253, 7, (LOM.):

un palafrenero que tiene mi **amistad** no viene a mi casa

amo: s. m. , 'padrone

XII, 221, 5, (LAV.):
XII, 222, 11, (LAV.):
XII, 222, 20, (LAV.):
XII, 223, 6, (LAV.):
XII, 223, 8, (LAV.):
XV, 242, 27, (LOZ.):
XV, 243, 9, (RAM.):
XV, 243, 11, (RAM.):
XV, 243, 16, (RAM.):
XV, 243, 21, (RAM.):
XV, 243, 22, (RAM.):
XV, 244, 8, (LOZ.):
XVI, 245, 17, (RAM.):
XIX, 266, 18, (MAC.):
XXIV, 290, 11, (AUT.):
XXIV, 290, 17, (COM.):
XXIV, 292, 8, (COM.):
XXIV, 292, 11, (COM.):
XXIV, 293, 12, (LOZ.):
XXXII, 328, 15, (MAL.):
XXXIII, 334, 9, (TRIN.):

la que le dan a él para la mula de su **amo**
sin lo que me pagan los **amos**
los mozos se parten de sus **amos**
no sabe el **amo** que lo toma que yo se lo encaminé
si viene el **amo** que me lo ve tomar, digo que yo lo dejé allí
Son mozos que buscan **amos**
guardan la ropa de sus **amos**
quieren ser ellos patrones de la ropa que sus **amos** trabajan
la gran necesidad que tienen los **amos** se lo hacen comportar
ni los **amos** los dejan sus herederos
yo he servido dos **amos**
¿[...] la esperanza es fruta de necios como vos, y majaderos como vuestro **amo**?
yo los había tomado a aquel mi **amo**
que se vaya con este señor, mi **amo**
¡Por vida de tu **amo**, di la verdad!
Pasa cada día por casa de su **amo**
sé yo lo que pasó con mi **amo**
veinte le dio mi **amo**
decí a vuestro **amo** que me ha de ser compadre
No parará nuestro **amo** hasta que se lo demande al senador
No puedo, que tengo de trinchar a mi **amo**

[**amoniaco:** cfr. v. **armoniacico**]

amor: s. m.

1) 'amore'

Pról., 167, 4
II, 177, 3, (TIA 1):
II, 177, 6, (LOZ.):
III, 182, 5, (DIOM.):
IV, 183, 9:
IV, 186, 3, (DIOM.):

IX, 202, 12, (BEAT.):
XIII, 227, 21, (TIA 2):
XIV, 233, 1, (LOZ.):
XIV, 233, 11, (LOZ.):
XIV, 234, 15, (LOZ.):
XV, 239, 17, (LOZ.):
XVI, 248, 19, (JOD.):
XIX, 262, 21, (LOZ.):
XIX, 263, 27, (LOZ.):

toma placer cuando oye hablar en cosas de **amor**
después me dijeron que se casó por **amores**
por **amor** de mi agüela me llamaron a mí Aldonza
con una saeta dorada de **amor**
de cada día le crecía el **amor** en su corazón, y así determinó de no dejalla
vista la voluntad de mi padre y el **amor** que tiene a vuestros hijos, haré que sea contento
con lo que yo le dijere
por **amor** de nosotras os harán honra y cortesía
asentaos junto a esa señora, que os tiene **amor**
¡Ay, **amores**, que soy vuestra muerta y viva!
¿Qué habéis, **amores**?
Amor mío, todavía hay tiempo
no tengo marido ni péname el **amor**
Eso, por **amor** de vos, lo trabajaré
¿por qué no le tomaré **amor**?
Empresa con rescate de **amor** fiel

XIX, 267, 9, (VAL.):	que cene esto por amor de mí
XXIV, 294, 1, (LOZ.):	Dígaselo vuestra merced, por amor de mí
XXIV, 295, 25, (LOZ.):	es menester [...] negociar por amor del padre
XXVI, 305, 7, (GER.):	¿Habían de turar para siempre nuestros amores ?
XXIX, 318, 21, (LOZ.):	¿Qué pensáis que estáis en Granada, do se hace por amor ?
2) nell'espr. por mi amor , 'per me, per rispetto mio'	
XIX, 263, 21, (LOZ.):	estos corales al brazo, por mi amor
XIX, 266, 15, (MAC.):	servíos de la medalla y de la gorra, por mi amor
XXII, 278, 17, (LOZ.):	Por mi amor , que salga pasico
amostrar : verbo, 'mostrare'	
III, 180, 15, (TIA 1):	amuestra a tu marido el copo mas no del todo [refr.] ¹
[cat.] anar : verbo, 'andare'	
X, 204, 3, (AGUI.):	<i>Non vul venir, que vaich con aquesta dona</i>
X, 204, 11, (SOG.):	<i>Anau al burdell, i laxau estar mon fill</i>
X, 204, 15, (MALL.):	<i>No's prengau ab aquesa dona, ma veina. ¿On anau?</i>
X, 205, 6, (MALL.):	<i>No us cureu filla, anau vostron viaje</i>
X, 205, 10, (MALL.):	<i>¡Anau en mal guaño!</i>
anca : s. f., 'anca'	
XV, 242, 2, (LOZ.):	¡[...]y sus mujeres llevan a las ancas !
ancho : agg. qual., 'largo'	
XXIV, 297, 14, (LOZ.):	verás la una ceja más ancha que la otra
Andalucía : toponimo, 'Andalusia'	
II, 178, 3, (LOZ.):	lo mejor del Andalucía venía en casa d'esta mi agüela
andaluz : agg. qual., 'andaluso'	
V, 188, 2:	si era andaluz , mejor, y si de Turquía, mejor
XXIV, 289, 3, (SIL.):	¡Voto a mí, que es andaluza !
XXVII, 308, 11, (LOZ.):	¡Andá, que no en balde sois andaluz , [...]!
andaluza : s. f., 'andalusa'	
XXI, 275, 5, (VAL.):	hay españolas, [...], andaluzas
andar : verbo	
1) 'andare'	
IX, 203, 10, (BEAT.):	Señora, sí, andad con bendición
IX, 203, 13, (TER.):	Pues andaos , a decir gracias no, sino gobernar doncellas
XVI, 248, 18, (TRI.):	Andá , Trigo, daldo y mirá si podéis sacalle más
XVII, 253, 13, (LOZ.):	Pues andá vos, Rampín
XVII, 255, 11, (RAM.):	andaban entonces por desposarnos a mí y a ella
XVII, 256, 5, (AUCT.):	Ora andad en buena hora
XVIII, 259, 2, (LOZ.):	¿[...] y no andaréis de casa en casa?
XVIII, 260, 9, (JOD.):	el molino andando gana [refr.] ²
XIX, 265, 10, (MAC.):	Andad , sed buen trujamante
XXI, 277, 6, (VAL.):	no abren público a los que tienen por oficio andar a pie
XXII, 279, 5, (RAM.):	Señor, sí, andá norabuena
XXVI, 303, 10, (LOZ.):	Andá allí adonde yo he estado
XXVI, 305, 3, (LOZ.):	dejastes a la Dorotea, que os hacía andar en gresca
XXVII, 309, 6, (GUAR.):	Andá , señora, que si puedo, yo verné a deciros el sueño
XXVIII, 314, 16, (SEÑ.):	Andá , haceldo, y traénoslo vos misma mañana para comer
XXIX, 318, 22, (LOZ.):	como dicen el molino andando gana [refr.]
XXX, 321, 5, (VALE.):	yo también ando tras ella por mis pecados
XXXI, 324, 28, (LOZ.):	Andá vos, comprá eso que os dije anoche
XXXIII, 332, 25, (TRIN.):	¡[...] está en la privada y andámoslo a buscar!
2) 'andare in giro', 'vagare'	
IV, 184, 22, (DIOM.):	andaré toda la Berbería
IV, 185, 12:	andando por estas tierras que arriba dijimos, ella señoreaba
XI, 206, 1, (NAP.):	¿quién es aquella mujer que anda por allí?
XXIII, 286, 21, (CORT.):	la madre me anda por el cuerpo como sierpe
XXXI, 324, 20, (LOZ.):	andaba a la romanesca vestida

¹- Cfr. CORR.: «A tu marido, muéstrale el codo [o: lo otro], mas no del todo» a cui segue il commento 'Aconséjala que no dé indicio de deshonesto y que sea secreta; y a todos que sean advertidos y traten con recato y resguardo'».

²- Cfr. CORR.: «El molino andando gana, que no estando la rueda parada». Di questo proverbio sono riportate più varianti.

- 3) ‘venire’
 XIV, 232, 2, (LOZ.): **Andá** conmigo
 XIV, 237, 18, (TÍA 2): No toméis fatiga, **andad** acá
 XXXI, 325, 9, (RAM.): **Andad** acá, y compradme vos las especias
- 4) ‘camminare’
 XXVII, 309, 13, (LOZ.): Diciendo y **andando**, que vo de priesa

andar: inter. di sorpresa o incoraggiamento, ‘suvvia’, ‘ma dai’
 VII, 195, 19, (TER.): ¡**Andá** ya, por vuestra vida, no digáis!
 XI, 211, 13, (NAP.): **Andá**, meteos esa camisa
 XII, 221, 7, (LAV.): ¡**Andá**, señora, harto da quien da lo que tiene!
 XII, 221, 29, (LAV.): ¡**Anda**, vete, bésalo en el buz del hierba!
 XII, 223, 15, (LAV.)[versi]: **Andá**, puta, no serás buena
 XIII, 224, 16, (EST.): **Andás**, aquí, andás
 XIII, 224, 16, (EST.): Andás, aquí, **andás**
 XIV, 229, 13, (RAM.): **Anda**, no curés
 XIV, 230, 17, (RAM.): ¡**Andá** señora, que no tenéis vos ojo de estar virgen!
 XIV, 234, 12, (RAM.): **Andá**, que no se pierde nada
 XVII, 254, 25, (AUCT.): ¡**Andá**, puerco!
 XVII, 255, 14, (AUCT.): ¡**Anda**, que eres bobo!
 XIX, 261, 15, (MAST.): ¡**Anda!** Véola yo la mano
 XXII, 280, 2, (LOZ.): **Andá**, entrá
 XXII, 281, 1, (LOZ.): **Andá**, abrilde
 XXII, 282, 18, (LOZ.): **Andá**, que todavía mi casa y mi hogar cien ducados val
 XXIII, 284, 13, (CORT.): **Andá**, mirá si es ella que habrá resucitado
 XXIV, 293, 17, (AUT.): ¡**Andá**, señora, crecé y multiplicá
 XXIV, 297, 12, (LOZ.): ¡**Anda**, qué bueno vienes, borracha!
 XXIV, 297, 17, (LOZ.): **Anda**, que pareces a Francisca la Fajarda
 XXV, 301, 28, (LOZ.): ¡**Andar**, por do pasa moja!
 XXVI, 304, 22, (LOZ.): **andá**, decígelo
 XXVI, 305, 2, (LOZ.): **Andá**, que ya no’ quiero bien
 XXVII, 308, 11, (LOZ.): ¡**Andá**, que no en balde sois andaluz, [...]!
 XXX, 319, 12, (RAM.): **Andá**, vení, que os estaréis jugando con madona
 XXX, 319, 18, (AMIGO): **Andá**, poneos del lodo vos y ella
 XXX, 321, 14, (LOZ.): **Anda**, ¿quién es?

andar: inf. sost. , ‘andatura’
 XVIII, 258, 4, (RAM.): dicen: Vulto romano y cuerpo senés, **andar** florentín y hablar boloñés [refr.]¹
 XXIV, 290, 1, (SIL.): En el **andar** y meneo se conoce

andorra: s. f. , ‘girovaga’, ‘sfaccendata’²
 XII, 214, 17, (LOZ.): ¿Y quién es aquella **andorra** [...]?

Andriana: nome pr. di pers. , ‘Adriana’
 XXI, 277, 4, (VAL.): como son: [...] la Semidama y doña Tal, y doña **Andriana**

ángel: s. m. , ‘angelo’
 XII, 220, 2, (LAV.): Es como un **ángel**
 XXIV, 292, 19, (COM.): condición tiene de **ángel**
 XXIX, 317, 29, (GRAN.): Estos dos son agua de **ángeles**

anillo: s. m. , ‘anello’
 IV, 186, 21: no salvó sino un **anillo** en la boca
 IV, 187, 2: vendió su **anillo**, y con él fue hasta que entró en Roma
 VIII, 201, 5, (LOZ.): me quitó los **anillos**, salvo uno, que yo me metí en la boca
 VIII, 201, 25, (LOZ.): ya he vendido el **anillo** en nueve ducados
 XII, 215, 13, (RAM.): ellas han dado, por no ser vistas, quién **anillo**, quién cadena
 XXIV, 297, 7, (LOZ.): ¿Y no miráis, **anillo** y todo?

ánima³: s. f.
 1) ‘anima’

¹ - “Vulto romano y cuerpo senés, ...”, cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 58.

² - “Andorra”, cfr. LMSO: «Que todo lo anda; amigo de callejear». Dícese más comunmente de las mujeres». Se emplea sobre todo para designar a la alcahueta y, posiblemente, a la prostituta no ‘cantonera’, sino a la que se pasea por las calles en busca de clientes.

³ - Cfr. it. *anima*

XIX, 267, 21, (LOZ.):	acá queda metido en mi ánima
2) nell'espr. ánima mía , 'mio caro'	
XII, 217, 16, (LAV.):	¡ Ánima mía , Dios os dé mejor ventura [...]!
[it.] anima : s. f. , 'anima'	
III, 182, 11, (DIOM.):	<i>Ecco adonque due anime in uno core</i>
anoche : avv. tempo, 'la notte scorsa'	
VII, 195, 4, (LOZ.):	anoche la vino acompañar, ya tarde
XXXI, 324, 28, (LOZ.):	Andá vos, comprá eso que os dije anoche
XXXIII, 331, 14, (LOZ.):	le quiero contar lo que pasó anoche el embajador de Francia
ansarón : s. m. , 'oca'	
XVII, 254, 3, (RAM.):	teníamos de asar un ansarón
antaño : avv. tempo, 'un tempo', 'in passato'	
XXVII, 308, 14, (LOZ.):	y tan mísero sois agora como antaño
antes : avv. tempo, 'prima'	
II, 180, 2, (LOZ.):	yo le hablaré antes que se parta
XIX, 261, 1, (LOZ.):	antes que venga nadie
XX, 270, 16, (VAL.):	son putas antes que mochachas
XXIV, 293, 21, (LOZ.):	Mas antes sí
XXV, 301, 17, (PAJE):	yo las traeré antes que sea una hora
XXX, 320, 11, (ULIX.):	Señor, antes estoy muy enjado con su señoranza
XXX, 320, 14, (ULIX.):	Antes muncha razón, que sé yo castigar putas
XXXII, 328, 14, (MAL.):	¡Ahorcado sea el barrachelo si no lo ahorcare antes que llegemos!
antiguo : agg. qual. , 'antico'	
XXIV, 299, 6, (SIL.):	los naturales tienen poco del antiguo natural
antipensada [antepensada]: agg. qual. , 'premeditata'	
IV, 185, 6:	Vista por Diomedes la respuesta y voluntad tan sucinta que le dio con palabras antipensadas , mucho se alegró
antojarse : verbo, 'passare per la testa'	
XXIV, 298, 28, (SIL.):	por eso es libre Roma, que cada uno hace lo que se le antoja [refr.] ¹
antojo [anteojo]: s. m. , 'lente', 'occhiale'	
VII, 195, 17, (BEAT.):	¡Si tuviese asiento para los antojos !
XXIV, 295, 10, (AUT.):	no tiene chimenea, ni tiene do poner antojos
antorcha : s. f. , 'torcia'	
XIX, 266, 25, (LOZ.):	antorcha hay para que os vais
añadir : verbo	
1) 'aggiungere'	
Arg., 171, 5:	Protesta el autor que ninguno quite ni añada palabra
Arg., 173, 4:	no quiero que ninguno añada ni quite
2) 'dare di più'	
XX, 274, 14, (VAL.):	¡Si yo lo llevara a una que siempre me añade !
año : s. m. , 'anno'	
I, 175, [rúb.]:	retrato [...] compuesto el año mil y quinientos y veinte e cuatro
II, 177, 1, (TIA 1):	más ha de los años treinta que yo no vi a vuestro padre
IV, 184, 26, (DIOM.):	solamente en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años
VII, 193, 12, (LOZ.):	Señora, de once años fui con mi señora a Granada
VII, 197, 1, (BEAT.):	dice que había doce años que jamás le pusieron garvín ni albanega
IX, 202, 8, (BEAT.):	Señora mía, desde el año que se puso la Inquisición
XI, 211, 7, (NAP.):	De diez años le sacamos los bracios
XII, 214, 2, (RAM.):	El año de veinte y siete me lo dirán
XII, 215, 15, (RAM.):	pagan cada una un ducado al año al capitán de Torre Sabela
XVI, 233, 8, (LOZ.):	¡Mal año para nabo de Jerez!
XV, 240, 15, (RAM.):	paga diez ducados de carlines al año
XV, 242, 10, (RAM.):	cómo se tiene de perder Roma y destruirse el año del XXVII
XV, 243, 3, (RAM.):	que no ture más el mal año que ellos turarán con él
XVI, 245, 9, (RAM.):	para que paran el primer año

¹- "Por esso es libre Roma que cada uno hace ...", cfr. GE. ITURR.: p. 259, n.92.

XVII, 252, 12, (AUCT.):	ha tantos años que estáis en su compañía
XVII, 253, 2, (RAM.):	Mal año para la de los Ríos
XVII, 254, 11, (LOZ.):	un gallo que sea de un año
XX, 271, 10, (VAL.):	siempre han quince años como Elena
XXIII, 285, 15, (MAY.):	tengo que lamer todo este año
XXIV, 295, 7, (AUT.):	¡Mal año para caballo ligero, [...]!
XXIV, 299, 11, (AUT.):	Pues año de veinte e siete, deja a Roma y vete [refr.] ¹
XXVII, 308, 18, (LOZ.):	Viváis mil años
XXIX, 318, 6, (LOZ.):	más ha de un año que habíades de comenzar
añora [noria]: s. f. , ‘noria’, ‘bindolo’ ²	
II, 179, 11, (LOZ.):	mi madre me dejó solamente una añora con su huerto
añudada : p. pass. del v. “añudar” in funz. agg. , ‘annodata’, ‘legata’	
XII, 218, 12, (LAV.):	en un solo cabellos tenía añudadas sesenta navidades
aosadas : avv. modo. , ‘certamente’ ³	
VII, 199, 1, (TER.):	así dicen [...]: ¡Veis las camiseras, son de Pozo Blanco, y batículo llevan! Aosadas , que no van tan espeso a misa
XII, 219, 26, (LAV.):	No aosadas , señora
XXIX, 316, 18, (LOZ.):	Aosadas que si lo supiera no me engañaran
aparejado : p. pass. del v. “aparejar” in funz. agg. , ‘sistemato’, ‘pronto’	
XIII, 226, 19, (TIA 2):	Todo está aparejado
aparejar : verbo	
1) ‘preparare’	
XII, 217, 2, (RAM.):	hallarlo hemos aparejado
XVI, 249, 3, (JOD.):	Apareja un almofrej
2) ‘apparecchiare’, ‘preparare la tavola’	
XVI, 247, 4, (TRI.):	¡[...] apareja que coman algo de bueno!
XVI, 247, 5, (LOZ.):	No aparejés nada, que hemos comido
3) ‘curare’, ‘sistemare’ [ORIOLI= ‘arrotare’]	
XVIII, 260, 7, (JOD.):	Y vos, pariente, aparejáme esos dientes [refr.] ⁴
apartarse : verbo, ‘spostarsi’, ‘allontanarsi’	
XVIII, 257, 22, (RAM.):	se apartan ellos y callan
XXXIII, 334, 2, (RAM.):	Por apartarme de un rata grande caí
apasionada : p. pass. del v. “apasionar” in funz. agg. , ‘per passione’ ⁵	
XX, 270, 17, (VAL.):	Hay putas apasionadas
apearse : verbo, ‘scendere’	
XXV, 300, 15, (LOZ.):	Él es que se apea
apedreado : p. pass. del v. “apedrear” in funz. agg. , and.mo, ‘farcito’ ⁶	
II, 178, 12, (LOZ.):	peporias y cabrito apedreado con limón ceutí
apellido : s. m. , ‘cognome’	
XXI, 277, 4, (VAL.):	discurren mostrando por sus apellidos el precio de su labor
apetito : s. m. , ‘appetito’ [erot. : «apetito sexual»] ⁷	
I, 176, 22:	y entonces las especias, y agora el apetito
II, 179, 3, (LOZ.):	de orégano y hierbabuena, para quien pierde el apetito
XIV, 233, 5, (LOZ.):	que yo apetito tengo dende que nací
Apicio Romano : nome pr. di pers. , ‘Apicio Romano’	
II, 179, 5, (LOZ.):	que sobrepujaba a [...] Apicio Romano

¹- “Año de veynte e siete dexa a Roma y vete”, cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 99.

²- “Añora”, cfr. AUT.: «máquina bien conocida, compuesta de dos o tres ruedas, que sirve para sacar agua, y regar con ella los campos, jardines...».

³- “Aosadas”, cfr. AUT.: «Lo mismo que ossadamente. Viene del verbo ‘ossar’, que significa atreverse. Es voz antiquada. Significa también lo mismo que ciertamente, o a fé».

⁴- “Vos pariente aparejame esos dientes”, cfr. (ITURR): p. 258, n. 62.

⁵- “Apasionada, puta”, cfr. LMSO: «la que se apasiona en el ejercicio de su oficio/ Semejante a la prostituta de ‘natura’, es la que tiene la prostitución como vicio o enfermedad».

⁶- “Apedrear”, cfr. DRAE: «Voce andalusa. Hacer aberturas en la carne o pescado que se va a asar y poner en ellas rajadas de limón».

⁷- Questo è uno dei numerosi lemmi che ricorrono nel testo, dietro i quali si cela un doppio senso a sfondo erotico. “Apetito”, cfr. FLOR.

aposeno: s. m. , ‘alloggio’ VI, 192, 5, (LOZ.):	Y como supieron quién yo y los míos eran, [...], luego me mandaron dar aposeno
aposta: avv. modo, ‘appositamente’ XXI, 276, 1, (VAL.):	las medianas tienen uno aposta que mantiene la tela
aprender: verbo, ‘imparare’ XXVI, 304, 10, (LOZ.):	¡Mira qué gana tenéis de saber y aprender!
apretada: p. pass. del v. “apretar” in funz. agg. 1) ‘schiacciata’ II, 177, 10, (LOZ.): 2) ‘aggiustata’ XXIV, 289, [rúb.]:	en su poder deprendí hacer [...], albondiguillas redondas y apretadas con una moza no virgen, sino apretada ¹
apretadura: s. f. , ‘astringente’ V, 189, 4: XXIX, 317, 22, (LOZ.):	tenían por oficio hacer solimán [...] y, cualque vuelta, apretaduras haría por vos y por vuestra hija otra cosa que estas apretaduras
apretar: verbo, 1) ‘schiacciare’ , ‘premere’ XIV, 230, 23, (LOZ.): XIV, 232, 16, (LOZ.): XXIV, 292, 21, (LOZ.): 2) ‘cucire’ II, 180, 1, (LOZ.):	¡Catá que me apretáis! Aprieta y cava, y ahoya, y todo a un tiempo si ella lo quiere hacer, que apretés con ella que dedal no faltaría para apretar
aprobado: p. pass. del v. “aprobar” in funz. agg. , ‘approvato’ XXIV, 299, 17, (AUT.):	quemarán los públicos y aprobados o canonizados ladrones
aprovechar: verbo, ‘giovare’ V, 187, 18: XXV, 302, 3, (LOZ.): XXIX, 318, 25, (GRAN.):	notaba lo que le parecía a ella que le había de aprovechar ¡Dámelo barbiponiente si quieres que me aproveche! dice que mucho le aprovechó
Apuleya: nome pr. di pers. , ‘Apuleya’ XXXI, 323, 17, (LOZ.):	la señora Apuleya , por reír ella y verme bravear, lo hizo
apurada: p. pass. del v. “apurar” in funz. agg. , ‘bisognosa’, ‘povera’ XX, 271, 17, (VAL.):	putas terceronas, aseadas, apuradas
aquí ² : avv. luogo 1) ‘qui’ Arg., 171, 6: I, 176, 6: I, 176, 8: II, 179, 15, (TIA 1): II, 179, 19, (LOZ.): III, 181, 12, (TIA 1): III, 181, 15, (LOZ.): III, 181, 18, (TIA 1): V, 188, 1: V, 188, 4: V, 188, 7: VI, 193, 4, (SEV.): VII, 195, 1, (LOZ.): VII, 196, 1, (TER.): IX, 202, 3, (LOZ.): IX, 202, 5, (BEAT.): IX, 202, 7, (LOZ.): IX, 202, 10, (LOZ.): IX, 202, 23, (BEAT.): IX, 203, 20, (CAM.):	porque aquí no compuse modo de hermoso decir Aquí la madre quiso mostrarle tejer Aquí conversó con personas que la amaban por su hermosura aquel mercader que vino aquí [...], me dará remedio para que vos seáis casada y honrada yo aquí traigo el alfilelero quiero que pase aquí abajo su telar aquí veo muy bien Vení aquí , hacé una reverencia a este señor quiso saber luego quién estaba aquí de aquella tierra Halló aquí de Alcalá la Real, y allí tenía ella una prima Halló aquí de Arjona y Arjonilla y de Montoro Llamaremos aquí un médico que la vea, que parece una estrellica que dice que viene aquí por una bulda para una ermita Que aquí hay en Campo de Flor muchos d’aquellos charlatanes ¿Y casastes aquí o en España? Señora, aquí ¿Y cuánto ha que estáis aquí ? Decíme, señoras mías, ¿hay aquí judíos? una napolitana, mujer de Jumilla, que mora aquí arriba No veía la hora que la enviásedes de aquí

¹- “Apretada”, cfr. LMSO: «La mujer que no siendo virgen pasa por ello por haberse reducido el coño por apretaduras. Se aplica, sobre todo, a las prostitutas jóvenes y que se venden varias veces por vírgenes antes de dedicarse abiertamente a la prostitución».

²- Cfr. cat. *ací* e it. *qui*

X, 204, 10, (LOZ.): le rogaron unas señoras que me enseñase **aquí** junto a una casa
 X, 204, 17, (LOZ.): no sé el nombre del dueño de una casa por **aquí**
 XI, 206, 6, (NAP.): ¿echastes **aquí** el atanquía y las pepitas de pepino?
 XI, 206, 16, (NAP.): Sácale **aquí** a esta señora con qué se refresque
 XI, 207, 7, (LOZ.): mi marido será agora **aquí**
 XI, 208, 3, (NAP.): Señora, quedaos **aquí** y dormiréis con las doncellas
 XI, 208, 4, (NAP.): **aquí** a mi casa vienen moros y jodíos
 XI, 208, 17, (LOZ.): ¿Quién son estos que vienen **aquí**?
 XII, 211, 16, (RAM.): por **aquí** se va a Campo de Flor
 XII, 212, 1, (RAM.): **Aquí** se venden muchas cosas
 XII, 212, 2, (RAM.): lo mejor que en Roma y fuera de Roma nace se trae **aquí**
 XII, 212, 4, (LOZ.): que **aquí** jardín me parece más que otra cosa
 XII, 212, 13, (RAM.): **Aquí** abajo
 XII, 213, 8, (RAM.): **Aquí** se dice el Urso
 XII, 213, 14, (RAM.): Los cardenales son **aquí** como los mamelucos
 XII, 214, 12, (RAM.): **Aquí** mora la galán portuguesa
 XII, 217, 4, (RAM.): **Aquí**, con esta lavandera milagrosa
 XII, 217, 6, (RAM.): esta señora se quede **aquí**
 XII, 217, 13, (LOZ.): agora vengo **aquí**
 XII, 217, 17, (LAV.): aunque me veis **aquí**, soy española
 XII, 218, 4, (LAV.): estoy **aquí** lavando y fatigándome
 XII, 219, 10, (LOZ.): éste, que se va de **aquí**, ¿quién es?
 XII, 219, 20, (LAV.): ¿Veis **aquí** do viene el otro mi amigo, y es español?
 XII, 221, 13, (LAV.): está **aquí** otra española
 XII, 221, 26, (LAV.): **Aquí** junto mora, mi vecina
 XII, 222, 6, (LAV.): ¡Va d' **aquí**, borracha, [...]!
 XII, 223, 10, (LAV.): **aquí** viene aquel mozuelo que os dejó aquí
 XII, 223, 10, (LAV.): aquí viene aquel mozuelo que os dejó **aquí**
 XIII, 224, 16, (EST.): Andás, **aquí**, andás
 XIII, 224, 17, (RAM.): Veislas, **aquí** salen
 XIII, 224, 19, (LOZ.): y presto salgamos de **aquí**
 XIII, 225, 14, (EST.): Señora, das **aquí** la mancha
 XIII, 226, 6, (RAM.): **aquí** cerca está mi tía
 XIII, 227, 15, (TIA 2): **aquí** se está ayudándose
 XIII, 227, 17, (TIA 2): Asentaos **aquí** cabe mí
 XIII, 228, 5, (TIA 2): ¡Pasaos **aquí**, que siempre hacéis vuestras cosas pesadas!
 XIV, 230, 5, (LOZ.): ¡Ay, hijo! ¿Y **aquí** os echastes?
 XIV, 230, 8, (RAM.): Pues no está agora **aquí** para que nos vea
 XIV, 232, 7, (LOZ.): ¡[...] **aquí** se verá el correr d' esta lanza quién la quiebra!
 XIV, 232, 11, (LOZ.): ¡**Aquí** va la honra!
 XIV, 234, 5, (LOZ.): ¡**Aquí**, aquí!
 XIV, 234, 5, (LOZ.): ¡**Aquí**, **aquí**!
 XIV, 237, 19, (TIA 2): no está **aquí** mi marido
 XIV, 237, 19, (TIA 2): Veis **aquí** en qué paso tiempo
 XIV, 238, 6, (LOZ.): **Aquí** do me lo posistes se me ha hinchado
 XIV, 238, 16, (TIA 2): ¿Veis **aquí** do viene mi marido?
 XV, 239, 2, (RAM.): Por **aquí**, por Plaza Redonda
 XV, 239, 18, (LOZ.): de **aquí** os digo que os terné vestido y harto
 XV, 239, 22, (LOZ.): me quedan **aquí** cuatro ducados
 XV, 240, 9, (RAM.): **Aquí** es el aduana
 XV, 241, 4, (RAM.): **Aquí** se llama Nagona
 XV, 242, 11, (RAM.): Éste es Campo de Flor, **aquí** es
 XV, 242, 13, (RAM.): **aquí** los llaman bisoños
 XV, 243, 1, (LOZ.): ¿Y **aquí** vienen?
 XVI, 244, 9, (LOZ.): **Aquí** bien huele
 XVI, 245, 19, (RAM.): y halléla, veisla **aquí**
 XVI, 246, 4, (RAM.): **aquí** no hablará
 XVI, 247, 9, (LOZ.): ¿Veis **aquí**?
 XVI, 247, 13, (JOD.): si fuese **aquí** cualquier gran señor veneciano
 XVI, 247, 21, (JOD.): Esperáme **aquí**
 XVI, 247, 23, (RAM.): ¿Veislo?, **aquí** torna
 XVI, 248, 2, (JOD.): veislo **aquí** sano y salvo
 XVI, 249, 7, (JOD.): la portuguesa que vino **aquí** ayer
 XVII, 252, 2, (RAM.): **aquí** llevo clavos de gelofe
 XVII, 253, 10, (LOZ.): **aquí** es menester otra cosa que palabras
 XVII, 253, 12, (LOM.): Señora, ved **aquí** cinco julios
 XVIII, 257, 4, (RAM.): **aquí** a los caballos o a lo que quieren vender le ponen una hoja verde
 XVIII, 259, 6, (VIE.): Y haz **aquí** y toma allí
 XIX, 261, 8, (MAST.): ¿está **aquí** una señora que es venida agora poco ha?

argumento: s. m. , ‘argomento’ Arg., 171, [rúb.]:	argumento en el cual se contienen todas las particularidades
Arjona: toponimo, ‘Arjona’ V, 188, 7:	Halló aquí de Arjona y Arjonilla y de Montoro
Arjonilla: toponimo, ‘Arjonilla’ V, 188, 7:	Halló aquí de Arjona y Arjonilla y de Montoro
armoniaco [amoniaco]: s. m. , ‘ammoniaca’ XXIII, 286, 25, (LOZ.):	ponelle un cerote, sobre el ombligo, de gálbano y armoniaco
arracada: s. f. , ‘pendente’, ‘orecchino’ VII, 193, 23, (LOZ.):	un hijo de un caballero nos dio unas arracadas muy lindas
arrepentirse: verbo, ‘pentirsi’ XVI, 248, 16, (RAM.):	si se arrepienten , no haremos nada
arriba: avv. luogo, ‘sopra’, ‘su’ III, 182, 17, (LOZ.): IV, 185, 13: IX, 202, 23, (BEAT.): XII, 213, 9, (RAM.): XII, 214, 4, (RAM.): XIX, 268, 10, (LOZ.): XXIV, 294, 2, (LOZ.): XXIV, 297, 26, (SIE.): XXV, 300, 32, (LOZ.): XXV, 302, 7, (LOZ.): XXIX, 316, 11, (SEN.):	mas deje subir a mi tía arriba andando por estas tierras que arriba dijimos, ella señoreaba una napolitana, mujer de Jumilla, que mora aquí arriba Más arriba veréis muchas más Alzá los ojos arriba vos dormiréis arriba ruéguelo que yo voy arriba ¿Quién está arriba ? Vete tú arriba y déjameló hablar si algo te dijere, súbete arriba ¡Señora Lozana, acá, acá, mirá acá arriba !
arriero: s. m. , ‘mulattiere’ VIII, 201, 25, (LOZ.):	he vendido el anillo en nueve ducados, y di dos al arriero
arrope: s. m. , ‘conserva’ II, 178, 15, (LOZ.):	Letuarios de arrope para en casa
arroz: s. m. , ‘riso’ II, 177, 9, (LOZ.):	en su poder dependí hacer [...], arroz entero
arrumacos: s. m. plur. , ‘carezze’, ‘moine’, ‘smancerie’ XVII, 252, 8, (AUCT.):	un tiempo fue que no me hiciera ella esos arrumacos
arte: s. f. , ‘arte’ Pról.,169, 2: Pról.,167, 10: V, 189, 5: XV, 240, 22, (LOZ.): XXI, 276, 11, (VAL.):	el arte de aquella mujer que fue en Salamanca en tiempo de Celestino segundo sus contemporáneas que en su tiempo florido fueron en esta alma cibdad con ingenio mirable y arte muy sagaz todo lo que pertenecía a su arte tenían sin falta que dé principio al arte dando su postrimería al arte militar
artífice: s. m. , ‘artista’ Arg., 171, 12: Arg., 172, 2: Arg., 172, 9:	Todos los artífices que en este mundo trabajan Y vese mejor esto en los pintores que no en otros artífices lo que muchos artífices no pueden hacer
arzobispo: s. m. , ‘arcivescovo’ XXXII, 329, 10, (POL.):	El arzobispo y el abad y el capitán que envió la señora Julia
asa: s. f. , ‘manico’ VII, 195, 3, (LOZ.):	tiene una nariz como asa de cántaro
asado: p. pass. del v. “asar” in funz. agg. , ‘arrostito’ XVI, 244, 10, (LOZ.): XXIII, 287, 2, (LOZ.):	¡Por mi vida, que huele a porqueta asada ! lo mejor es una cabeza de ajos asada y comida
asado : p. pass. del v. “asar” in funz. sost. , ‘arrosto’	

IV, 183, 5:	sabido por Diomedes a qué sabía su señora, si era concho o veramente asado , comenzó a imponella según que para luengos tiempos durasen juntos
asador : s. m. , ‘spiedo’ XIII, 226, 21, (TIA 2):	vuestro tío está volviendo el asador
asar : verbo, ‘arrostire’ XVII, 254, 3, (RAM.):	teníamos de asar un ansarón
asaz : avv. quant. , ‘abbastanza’ XIX, 266, 5, (MAC.):	quien toma placer poco o asaz , vive mucho
aseada : p. pass. del v. “asear” in funz. agg. , ‘pulita’, ‘rassetata’ XX, 271, 17, (VAL.):	putas terceronas, aseadas , apuradas
asentaderos [asentaderas]: s. m. plur. , ‘natiche’ XXIV, 292, 6, (COM.):	parece que le hacen mal los asentaderos
asentarse : verbo, ‘sedersi’ VII, 193, 6, (SEV.): VII, 198, 11, (TER.): XIII, 227, 17, (TIA 2): XIII, 227, 20, (TIA 2): XIII, 227, 21, (TIA 2):	que os asentéis y oiréis a esta señora cuando se asienta , no parece sino depósito mal pintado ¿Venís, sobrino? Asentaos aquí cabe mí Vení, asentaos junto a esa señora quiere que os asentéis cabe ella
así : avv. modo, ‘così’ Pról., 170, 1: Pról., 170, 4: Arg., 172, 8: I, 176, 7: III, 181, 7, (MER.): IV, 183, 9: IV, 184, 12: IV, 185, 22, (DIOM.): IV, 186, 4, (DIOM.): IV, 186, 10: IV, 186, 21: VI, 191, 3, (SEV.): VI, 191, 17, (LOZ.): VII, 193, 6, (SEV.): VII, 193, 8, (BEAT.): VII, 195, 13, (CAM.): VII, 198, 19, (TER.): VIII, 200, 4, (BEAT.): VIII, 200, 18, (LOZ.): VIII, 201, 7, (LOZ.): X, 205, 2, (LOZ.): XI, 206, 13, (NAP.): XI, 208, 18, (NAP.): XI, 209, 1, (NAP.): XII, 213, 11, (RAM.): XII, 216, 10, (RAM.): XII, 216, 12, (RAM.): XII, 217, 6, (RAM.): XII, 219, 4, (LAV.): XIII, 226, 14, (RAM.): XIII, 227, 4, (TIA 2): XIII, 228, 1, (TIA 2): XIII, 228, 1, (TIA 2): XIII, 228, 18, (TIA 2): XIV, 230, 22, (LOZ.): XIV, 232, 5, (LOZ.): XIV, 232, 5, (LOZ.): XIV, 233, 14, (LOZ.): XIV, 234, 13, (LOZ.): XV, 240, 18, (RAM.): XV, 240, 23, (RAM.): XV, 243, 20, (RAM.):	“ así daré olvido al dolor” Y así vi que mi intención fue mezclar natura con bemo y así emienda, cotejando también lo que ve más que lo que oye el cual oficio no se le dio ansí como el ordir y tramar ¡pues ansí me llamo yo, madre mía! de cada día le crecía el amor en su corazón, y ansí determinó de no dejalla era dicho entre todos de su lozanía, ansí en la cara como en todos sus miembros mi corazón se ha partido en dos partes, la una en vos, que no quise ansí bien a criatura Y ansí vernemos en nuestro fin deseado Así vinieron en Marsella Y así fue dada a un barquero que la echase en la mar ¡ Así goce de vos, que quiero llamar a mi prima Teresa de Córdoba! y bien se llama León décimo, que así tiene la cara Ansí goce yo de todas que ansí son todas frescas, graciosas y lindas como ella ¿Qué, por mi vida? ¡ Ansí gocéis! ansí dicen ellas de nosotras cuando nos ven Prima, ansí gocéis, que no son de perder bien que me veis ansí muy cubierta de vergüenza así venieron unos de una nao, y me vistieron y me trajeron a Liorna Decíme, así viváis Ansí es, que no en balde se dijo: por do fueres, de los tuyos halles Ansí goce de vos, que son mis hijos Ansí veáis vos de lo que paristes ¡ Ansí viva mi padre! Después acá de Rodriguillo español van ellas ansí No sé más de cuanto lo oí ansí esta señora se quede aquí, así Dios os guarde y ansí de mano en mano No sé, ansí se dice; es refrán que ansí fue siempre servicial Así , ansí veis caído el banco Así , ansí veis caído el banco ¡ Ansí lo hacé ! ¿No os basta besarme y gozar de mí ansí , [...]? ¡ ansí , ansí , por ahí seréis maestro! ¡ ansí , ansí , por ahí seréis maestro! No más, ansí gocéis ¡Ay, ay, así va, por mi vida, que también camino yo! y así pasaréis hasta que vais entendiendo y conociendo Sea ansí así ni los mozos hacen casa con dos solares

XVI, 246, 3, (RAM.):
 XVI, 250, 8, (JOD.):
 XVII, 254, 4, (RAM.):
 XVII, 254, 19, (RAM.):
 XVII, 254, 21, (RAM.):
 XVII, 255, 5, (AUCT.):
 XVII, 256, 12, (RAM.):
 XVIII, 257, 18, (RAM.):
 XVIII, 259, 1, (LOZ.):
 XVIII, 260, 8, (JOD.):
 XIX, 266, 1, (LOZ.):
 XIX, 266, 5, (MAC.):
 XIX, 266, 9, (LOZ.):
 XIX, 267, 7, (VAL.):
 XIX, 268, 7, (LOZ.):
 XXI, 277, 4, (VAL.):
 XXI, 277, 27, (LOZ.):
 XXII, 281, 11, (TRI.):
 XXII, 283, 2, (TRI.):
 XXII, 283, 2, (TRI.):
 XXIV, 293, 21, (LOZ.):
 XXIV, 294, 12, (COM.):
 XXIV, 298, 15, (SIL.):
 XXIV, 298, 17, (SIL.):
 XXIV, 298, 23, (SIL.):
 XXIV, 298, 24, (SIL.):
 XXV, 299, 20, (AUT.):
 XXV, 301, 28, (LOZ.):
 XXV, 302, 14, (MAD.):
 XXVII, 310, 11, (SOB.):
 XXVII, 311, 14, (NOT.):
 XXVII, 312, 13, (LOZ.):
 XXIX, 317, 1, (SEN.):
 XXX, 321, 4, (VALE.):
 XXX, 322, 7, (VALE.):
 XXXI, 323, 10, (LOZ.):
 XXXI, 325, 25, (RAM.):
 XXXII, 329, 17, (POL.):
 XXXIII, 333, 5, (RAM.):

Sea **ansí**
 Bueno, **ansí** gocen de vos
ansí la hizo desnudar
así le dimos a entender que la otra presto moriría
ansí se fue
 Pues sea **ansí**
Ansí me iré hasta casa que me ensalme
 Porque **ansí** lo usan
Ansí lo creo yo
 No's desnudéis, sino estáos **así**
 mas **así** quieren en mi casa
Así que quiero decir que lo que se debe
 ¿**Así** lo hacés?
 Si **ansí** es, bien es
 Pues hacé vos **ansí** siempre
 y **ansí** discurren
Ansí lo creo yo
así de las otras cosas
 Ve do vas, y como vieres, **ansí** haz [refr.]¹
 Ve do vas, [...]y como sonaren, **así** bailarás [refr.]
 que **ansí** gocéis de vos
 Parece que cuanto dice es **ansí**
 de allí envíanla al tal y a la tal, y **ansí** a cuantos quieren
 y **así** envían, quién una cana de raso, quién una de paño
 Y **ansí** van vestidas a expensas del compañero
 esto de los compadres es **así**
 ¿**Ansí** me olvidáis?
 ¡Parece píldora de Torre Sanguina, que **ansí** labora!
 ¡Estad quedo, **ansí** me ayude Dios!
 Sea **ansí**; meencomiendo
 Señora Lozana, ¿**así** os pasáis?
 ¡Ay, ay! ¿**Ansí** me tratáis?
 quizá no mirara **ansí** por vuestra honra como yo
Así que vamos por aquí
 Sea **ansí**
 si **ansí** es, lo que yo soñé no será verdad
 ¡**Así** vivas tú como son tuyas!
 Y **ansí** todos se rieron
 ¡**Así**, bien!

asiento: s. m. , 'posto'

VII, 195, 17, (BEAT.):

¡Si tuviese **asiento** para los antojos!

asimismo: avv. modo, 'inoltre', 'così'

Pról.,169, 10:

Arg., 172, 14:

I, 176, 9:

I, 176, 14:

y **asimismo** que es pasado el tiempo que estimaban los que trabajaban en cosas meritorias
 y **asimismo** porque yo he trabajado de no escribir cosa
asimismo, saltando una pared sin licencia de su madre, se le derramó la primera sangre
 y **asimismo** le demandaba de su niñez

asirse: verbo, 'aggrapparsi'

XXXIII, 333, 3, (TRIN.):

¡**Àsete**, pese a tal contigo, [...]!

asno: s. m. , 'asino'

VII, 195, 15, (LOZ.):

XIII, 227, 12, (TIA 2):

Hermanos, no hay cebada para tantos **asnos** [refr.]²
 todos lo tienen por un **asno**

asomarse: verbo, 'sporgere', 'affacciarsi'

III, 180, 10, (LOZ.):

XVIII, 257, 13, (LOZ.):

XIX, 262, 6, (LOZ.):

XIX, 265, 15, (LOZ.):

XXIII, 284, 10, (CORT.):

XXV, 300, 13, (LOZ.):

XXV, 300, 13, (LOZ.):

¿Quiere vuestra merced que **me asome**?
asomaré las manos
Asomaos allí primero
Asomaos y decí que entre
 que **os asoméis**
 ¡**Asomaos!** ¡Asomaos, por mi vida!
 ¡Asomaos! ¡**Asomaos**, por mi vida!

¹- Cfr. CORR.: « Ve do fueres, y haz como vieres/ Ve do vas; como vieres así haz/ Al son que me hicieres, a ese bailaré. / Como verás, así harás.»

²- "Ermanos: no ay cebada para tantos asnos", cfr. GE. ITURR.: p.257, n.13.

astarna: s. f. , ‘starna’ XII, 212, 9, (RAM.): XXIV, 297, 1, (LOZ.):	Astarnas son Una mesa con [...] dos pavones y un faisán, y astarnas
asturiana: s. f. , ‘asturiana’ XXI, 275, 4, (VAL.):	hay españolas, [...], asturianas
asturión [esturión]: s. m. , ‘storione’ XXIV, 293, 1, (COM.):	siempre come asturión
atado: p. pass. del v. “atar” in funz. agg. , ‘legato’ III, 182, 7, (LOZ.):	vi un mochacho, atado un paño por la frente
atanquía: s. f. 1) ‘buccia’ XI, 206, 6, (NAP.): 2) ‘unguento’ XVII, 251, 6, (RAM.):	¿echastes aquí el atanquía y las pepitas de pepino? el pelador no tenía harta atanquía
atar: verbo, ‘legare’ XII, 221, 27, (VEC.):	¿por qué no atas aquel puerco?
ataúte [ataúd]: s. m. , ‘feretro’ [JOSET: «metáfora por decrepitud»] VII, 198, 16, (TER.):	no se osan descubrir, que no vean el ataúte carcomido
atender: verbo, ‘tener conto’, ‘considerare’ XXIV, 296, 8, (SIL.): XXX, 321, 6, (VALE.):	¿[...] no será de aquéllas que prometen y no atienden ? cada día me promete y jamás me atiende
atrás: avv. luogo, ‘indietro’ III, 180, 15, (TIA 1): XIV, 232, 5, (LOZ.):	si os tomare la mano, retraeos hacia atrás Catá que no soy de aquellas que se quedan atrás
atravesarse: verbo, ‘litigare’, ‘azzuffarsi’ ¹ XXXII, 327, 6, (LOZ.):	No querría que nadie se atravesase con él
[auctor : cfr. v. autor]	
audacia: s. f. , ‘audacia’ V, 187, [rúb.]:	fue menester que usase audacia <i>pro sapientia</i>
audiencia: s. f. , ‘udienza’ XXXII, 328, 3, (MAL.):	¡[...] y que vienen las audiencias tras ella!
auditor: s. m. , ‘uditore’ XXXII, 328, 2, (MAL.):	no parece sino que va a informar auditores
[lat.] audire: verbo, ‘ascoltare’ Arg., 172, 21:	<i>Quid si ipsam audissetis bestiam?</i>
aun: avv. , ‘anche’, ‘persino’ IX, 202, 24, (BEAT.): XII, 222, 6, (LAV.): XV, 240, 25, (RAM.): XV, 240, 28, (RAM.): XVI, 248, 3, (JOD.): XVIII, 258, 2, (LOZ.): XVIII, 259, 23, (LOZ.): XIX, 261, 17, (MAST.): XIX, 269, 1, (LOZ.): XXIV, 296, 5, (AUT.): XXV, 301, 2, (PAJE):	aun creo que os dará ella recabdo ¡Va d’aquí, borracha, y aun como tú he lavado yo la cara con cuajares! y aun tomará la casa sobre sí que paguen la casa y aun el comer y aun dice que vos me habéis de pagar Pasan a cuantas naciones he visto, y aun a Violante y aun una cibdad, aunque fuese el Caire o Milán que de oro es, y aun más preciosa Señor, y aun salir cuando quisiere Y aun quemar Señora Lozana, y aun dos
autor: s. m. , ‘autore’ Arg., 171, 5: IV, 183, [rúb.]:	Protesta el autor que ninguno quite ni añada palabra Prosigue el autor

¹- “Atravesarse”, cfr. LMSO: «Reñir, disputar».

XVII, 250, [rúb.]:	Información que interpone el autor
XVIII, 257, [rúb.]:	Prosigue el autor
XXIV, 289, [rúb.]:	cómo el autor la conoció
XXV, 299, [rúb.]:	Cómo el autor , dende a pocos días, encontró [...] la Lozana
autoridad: s. f. , ‘autorità’	
XX, 274, 21, (LOZ.):	da más autoridad que cuantas empanadas hay
ave: s. f. , ‘volatile’ , ‘uccello’	
XX, 270, 10, (LOZ.):	no hay tal ave como la que dicen ave del tuyo [refr.] ¹
XX, 270, 11, (LOZ.):	no hay tal ave como la que dicen ave del tuyo [refr.]
[it.] avere: verbo, ‘avere’	
XII, 222, 3, (LAV.):	¿Pensa tú que ho paura del tu esbirro?
avergonzar: verbo, ‘svergognare’ , ‘disonorare’	
XX, 274, 12, (VAL.):	yo no quiero avergonzar mis canas sin premio
avertencia [advertencia]: s. f. , ‘riguardo’ , ‘cura’	
XIX, 318, 27, (LOZ.):	Pues tenga ella avertencia
Avicena: nome pr. di pers. , ‘Avicenna’	
V, 190, 5:	que fue entre las otras como Avicena entre los médicos
XXVI, 304, 14, (LOZ.):	en decir que Avicena fue de mi tierra, dan crédito a mis melecinas
avisar: verbo, ‘avvertire’ , ‘mettere in guardia’	
IX, 203, 9, (LOZ.):	si supieren algún buen partido para mí, [...], me avisen
XII, 222, 1, (VEC.):	Bien, yo te aviso
XII, 223, 3, (LAV.):	nosotras los avisamos
XXIX, 316, 20, (LOZ.):	pero de vos me quejo porque no me avisastes
XXIX, 319, 1, (GRAN.):	Sí hará, que ya yo la avisé
XXXII, 326, [rúb.]:	Cómo vino el otro su compañero corriendo, y avisó la Lozana
aviso: s. m. , ‘scaltrezza’ , ‘astuzia’	
XXIV, 290, 16, (COM.):	¡Pese al mundo con estos santos sin aviso !
avispada: agg. qual. , ‘arguta’ , ‘vivace’ ² [germ. : «Vigilante»]	
XX, 271, 17, (VAL.):	Putas avispadas , putas terceronas
ayer: avv. tempo, ‘ieri’	
II, 179, 16, (TIA 1):	aquel mercader que vino aquí ayer [...], me dará remedio para que vos seáis casada
VI, 191, 8, (LOZ.):	Señora, ayer de mañana
VII, 193, 7, (SEV.):	que os asentéis y oiréis a esta señora que ayer vino
XV, 242, 6, (LOZ.):	me lo dijo ayer
XVI, 249, 7, (JOD.):	la portuguesa que vino aquí ayer
XXVI, 305, 20, (GER.):	Sácale la conserva de melón que enviaron ayer las monjas
ayuda: s. f. , ‘aiuto’	
XXIV, 293, 28, (LOZ.):	y dalle ha cualque cosa para ayuda a criar la criatura
ayudar: verbo, ‘aiutare’	
V, 187, 5:	si agora no me ayudo en que sepan todos mi saber, será ninguno
XI, 208, 5, (NAP.):	si os conocen, todos os ayudarán
XI, 208, 9, (LOZ.):	Dad acá si queréis que os ayude
XII, 223, 1, (LAV.):	que nos lo ayudan a comer
XIII, 227, 15, (TIA 2):	aquí se está ayudándome
XIII, 228, 23, (TIA):	en tanto que vo e la ayudo a desnudar
XXIV, 291, 12, (COM.):	por tanto, se ayudan cuando pueden
XXV, 302, 14, (MAD.):	¡Estad quedo, así me ayude Dios!
XXXIII, 333, 7, (TRIN.):	Ven acá, señora, ayúdame a tirar este puerco!
ayunar: verbo, ‘digiunare’	
XII, 213, 4, (LOZ.):	ayunar o comer truncha [refr.] ¹

¹ - In CORR. viene registrato il seguente proverbio: «Buena ave, la habe del tuyo» con il commento “Ave es la ave de pluma, y es imperativo del verbo haber, que es tener, y juega del vocablo por la figura parupuncia que parece va a decir uno, y dispara en otro”.

² - “Avispado”, cfr. LMSO: «Germ. Vigilante, atento observando algo que no se conoce pero que presenta sospechas que uno tiene interés en aclarar».

XII, 219, 25, (LOZ.):	¡Y sobre mi cabeza, que no ayuna!
ayuno: s. m. , ‘digiuno’ II, 179, 4, (LOZ.): XVI, 245, 8, (RAM.):	Pues ¿ollas en tiempo de ayuno? [refr.] ² y ayunos a las mozas para que paran el primer año
azahar: s. m. , ‘fiore d’arancio’ XXIX, 317, 29, (GRAN.):	Estos dos son agua de ángeles, y éste es azahar
azófar: s. m. , ‘ottone’ XI, 206, 5, (NAP.):	Dame acá ese morteruelo de azófar
azofeifa [azufaifa]: s. f. , ‘giuggiola’ V, 189, 4:	tenían por oficio [...] hacer mudas de azúcar candi y agua de azofeifas
azotar: verbo, ‘frustare’ XIII, 225, 3, (LOZ.): XXIV, 294, 19, (AUT.):	Gana me viene de os azotar ¿Cómo no lo azotan?
Azuaga: soprann. di Rampín, [ORIOLI= ‘Smorzacqua’] XXVI, 303, 9, (LOZ.):	¿Venís, Azuaga?
azúcar: s. m. , ‘zucchero’ V, 189, 3: XII, 224, 9, (RAM.):	tenían por oficio hacer solimán [...] y hacer mudas de azúcar y matalahúva, y poco azúcar
azul: agg. qual. , ‘azzurro’ VII, 198, 1, (CAM.): XVII, 254, 18, (RAM.):	las bocas de las mangas con oro y azul tenía una vestidura azul

¹- Cfr. CORR.: «Comer trucha, o ayunar».

²- “(¿)Ollas en tiempo de ayuno(?)”, cfr. GE. ITURR.: p.257, n.6.